

# hip-hip URRI!



**2017**  
**Urria**  
Octubre


**Egitaraua**  
Programa

**DONOSTIA**  
**GOIERRI**  
**UROLA GARAIA**


**Antolatzailea**  
Organiza

**IKERTZE**

[www.hiphipurri.org](http://www.hiphipurri.org)  
[www.octoberchildrensmnth.eu](http://www.octoberchildrensmnth.eu)



Fomentar  
la creación,  
la imaginación,  
la tolerancia...  
¡y todo ello en  
familia!



Tailerrean,  
kalean,  
auzoan,  
hirian...



Jolastu,  
margotu,  
antzeztu, ikusi  
eta entzun,  
magia,  
filmeak...

hip-hip  
ÜRRI!



hip-hip  
URRI!



## Familian kultura partekatzeko hilabete bat

### ONGI ETORRI 2017KO HIP-HIP URRI!-RA!

Iritsi da, beste behin ere, Hip-hip URRI! Lehengo urteko urritik 11 hilabete igaro ondoren, hemen daukagu berriro, urriko asteburuak, familiarekin batera kulturaz gozatzeko planez josiko dituen jaialdia.

137 jarduera guztira, 53 kultur gune eta 18 herri desberdinetan eskaintzen direnak. Inguruko jendearekin, kultur proposamen desberdinetan parte hartu, ikusi, sortu, egin, ikasi, erakutsi, ezagutu, harritu eta deskubritzeko aitzakia ezin hobea, Gipuzkoako eskualde desberdinetako txoko berriak ezagutzeko aukera ematen digutena!

Nabarmendu nahi genuke, Goierriko hainbat herrietan Hip-hip URRI!ren aterkiaren pean lankidetzarako egiten ari diren ahalegin handia. Egitasmo honek kultura sustatzeko baliabidea izan behar duela sinetsita, eskualdeko kultur eskaintza koordinatu eta elkarlanari bultzada emateko helburuarekin, hainbat herri batera jarduera oso interesgarriak proposatzeko lan egin dute eta baita lortu ere.

Hurrengo orrietan horiek guztiak eta beste asko topatuko dituzue. Lasai irakurri, aztertu eta interesgarrienak iruditzen zaizkizuen horietan elkar ikusiko gara!

Programa eguneratua izango dugu aldioro gure web orrian <http://www.hiphipurri.org> eta azken orduko aldaketa eta berrien kontu emango dizuegu Facebook bidez: <https://www.facebook.com/ikertze>



IKERTZE

Koordinazioa eta kudeaketa  
Coordinación y gestión

## Un mes para compartir la cultura en familia

### ¡BIENVENIDAS Y BIENVENIDOS A HIP-HIP URRRI! 2017!

Ya está aquí, un año más, Hip-hip URRRI! Han pasado 11 meses desde octubre del año pasado, y vuelve el festival repleto de planes para disfrutar de la cultura en familia durante los fines de semana de octubre.

La programación que recogemos en este folleto la conforman 137 actividades en total, distribuidas en 53 espacios culturales de 18 municipios. Una oportunidad excepcional para participar, ver, crear, hacer, aprender, enseñar, conocer y descubrir propuestas culturales junto a otras personas, que nos da la oportunidad además de conocer nuevos lugares de Gipuzkoa.

Quisiéramos recalcar el gran esfuerzo de cooperación que dentro del marco de Hip-hip URRRI! están realizando varios municipios de la comarca del Goierri. Convencidos y convencidas de que este programa tiene que ser un recurso para fomentar la cultura, con el objeto de coordinar la oferta cultural entre los municipios e impulsar el trabajo en equipo, muchos de ellos han trabajado en colaboración para proponer actividades realmente interesantes.

En las siguientes páginas encontraréis todas estas actividades y muchas más. Leed con atención, analizadlo bien y nos vemos en aquéllas que os parezcan más interesantes!

El programa actualizado lo encontraréis en la página web <http://www.hiphipurri.org> y los cambios y noticias de última hora os los comunicaremos mediante Facebook: <https://www.facebook.com/ikertze>

# AURKIBIDEA ÍNDICE

DONOSTIA

## 1 URRIAK OCTUBRE Igandea/Domingo

**Oiasso Museoa..... 15**  
11:00-12:30. Txangoa: Meatze tren  
Excursión: Tren minero

**Tabakalera.....15**  
12:00-14:00. Proiektzioa + Tailerra  
Proyección + Taller: Kamaleoiak gara!

**Ulia Interpretazio Zentroa (Cristina  
Enea Fundazioa).....16**  
12:00-13:30. Tailerra / Taller: Ulian  
Txio-Txioka

## 6 URRIAK OCTUBRE Ostirala/Viernes

**Loiola Kultur Etxea.....17**  
18:00-19:00. Haur antzerkia / Teatro  
infantil: "Itsasminiez"

## 7 URRIAK OCTUBRE Larunbata/Sábado

**Aiete Haurtxokoa.....32**  
16:30-18:30. Mimika tailerra / Taller  
de mimica

**Aiete Kultur Etxea.....17**  
17:00-18:45. Haur zinema / Cine  
infantil: "Buscando a Dory"

**Amara Haurtxokoa.....33**  
17:30-20:00. Haurtxokoa Amara  
Berriko jaietan / El haurtxoko en fiestas  
de Amara Berri

**Bidebieta Haurtxokoa.....34**  
16:30-18:30. Risoterapia

**Egia Haurtxokoa.....35**  
16:30-18:30. Pintxo dibertigarrien  
txapelketa / Concurso de pintxos  
divertidos

**Fnac.....18**  
11:30-12:30. Tailerra: Musika  
laborategia / Taller: Laboratorio de  
música

**Gros Haurtxokoa.....36**  
16:30-18:30. Sormenaren mundua  
El mundo de la creatividad

**Intxaurren Haurtxokoa.....37**  
16:30-18:30. Eskuz egindako  
kandelak / Velas artesanales

**Kutxa Ekogunea Parkea.....19**  
11:00-13:00. Mimoxi eta bere lagunei  
bisita: Abeletxea ezagutzen / Visita a  
Mimoxi y sus amigas: Conociendo  
Abeletxea

**Larrotxene Kultur Etxea.....19**  
17:30-19:00. Haur antzerkia / Teatro  
infantil: "Bualá"

**Martutene Haurtxokoa.....38**  
16:30-18:30. "Cake pop" tailerra  
Taller de "cake pop"

**Museum Cemento Rezola.....20**  
11:00-13:00. Bisita gidatua eta tailerra:  
Sortu zure zementuzko eskultura txikia  
pausoz pauso! / Visita guiada y taller:  
¡Crea tu propia miniescultura de  
cemento paso a paso!

**Oiasso Museoa.....20**  
11:00-12:00. Bisita azaldua:  
Xantalengo nekropolia / Visita  
comentada: Necrópolis de Santa  
Elena

**Oiasso Museoa.....21**  
12:00-13:00. Bisita interaktiboa: APP  
"Herkulesen 12 frogak" / Visita  
interactiva: APP "Las 12 pruebas de  
Hércules"

**Okendo Kultur Etxea.....21**  
17:00-18:30. Haur antzerkia: "10 urte"  
Teatro infantil: "10 años"

**Sagardoetxea Museoa.....22**  
Tailerra familiar: Sagar muztioaren  
elaborazioa / Taller: Elaboración del  
mosto de manzana

**San Telmo Museoa.....22**  
17:00-18:30. Familientzako tailer  
musikala / Taller familiar musical:  
Alakiketan

# 8 URRIAK

## OCTUBRE

Igandea/Domingo

### Kutxa Ekogunea Parkea.....19

**11:00-13:00.** Mimoxi eta bere lagunei bisita: Abeletxea ezagutzen / Visita a Mimoxi y sus amigas: Conociendo Abeletxea

### Oiasso Museoa.....15

**11:00-12:30.** Txangoa: Meatze tren a Excursión: Tren minero

### Petritegi Sagardotegia.....23

Sagar zukua landu eta dastatu: Sagardogile txikiak / Elaboración y degustación de zumo de manzana: Pequeños sidreros

### Sagardoetxea Museoa.....22

Tailerra familiar: Sagar muztioaren elaborazioa / Taller: Elaboración del mosto de manzana

# 14 URRIAK

## OCTUBRE

Larunbata/Sábado

### Aiete Haurtxokoa.....32

**16:30-18:30.** Piknik osasuntsua parkean / Picnic saludable en el parque

### Aiete Kultur Etxea.....23

**17:00-18:35.** Haur zinema / Cine infantil: "Oker"

### Amara Haurtxokoa.....33

**16:30-18:30.** Zeinu hizkuntza bizi Vive el lenguaje de signos

### Bidebieta Haurtxokoa.....34

**16:30-18:30.** Merienda osasuntsua Merienda saludable

### Egia Haurtxokoa.....35

**16:30-18:30.** Argazki marko magikoa Portafotos mágico

### Gros Haurtxokoa.....36

**16:30-18:30.** Yoga familiar / Yoga en familia

### Intxaurren Haurtxokoa.....37

**16:30-18:30.** Haurtxokreperia

### Martutene Haurtxokoa.....38

**16:30-18:30.** Martujaietarako txapak Chapas para Martujaiak

### Museum Cemento Rezola.....20

**11:00-13:00.** Bisita gidatua eta tailerra: Sortu zure zementuzko eskultura txikia pausoz pauso! / Visita guiada y taller: ¡Crea tu propia miniescultura de cemento paso a paso!

### Oiasso Museoa.....20

**11:00-12:00.** Bisita azaldua: Xantalengo nekropolia / Visita comentada: Necrópolis de Santa Elena

### Oiasso Museoa.....21

**12:00-13:00.** Bisita interaktiboa: APP "Herkulesen 12 frogak" / Visita interactiva: APP "Las 12 pruebas de Hércules"

### Sagardoetxea Museoa.....22

Tailerra familiar: Sagar muztioaren elaborazioa / Taller: Elaboración del mosto de manzana

### San Telmo Museoa.....24

**17:00-18:30.** Familientzako tailerra Taller familiar: Artearekin jolasean

# 15 URRIAK

## OCTUBRE

Igandea/Domingo

### Petritegi Sagardotegia.....23

Sagar zukua landu eta dastatu: Sagardogile txikiak / Elaboración y degustación de zumo de manzana: Pequeños sidreros

### Sagardoetxea Museoa.....22

Tailerra familiar: Sagar muztioaren elaborazioa / Taller: Elaboración del mosto de manzana

# 20 URRIAK

## OCTUBRE

Ostirala/Viernes

### Casares-Tomasene

### Kultur Etxea.....25

**17:30-19:00.** Estanpazio tailerra Taller de estampación: Artista gazteak

# 21 URRIAK

## OCTUBRE

Larunbata / Sábado

**Aiete Haurtxokoa.....32**

16:30-18:30. Giltzatakako magikoak  
Llaveros mágicos

**Aiete Kultur Etxea.....25**

17:00-18:30. Haur zinema / Cine infantil: "Zikoinak"

**Amara Haurtxokoa.....33**

16:30-18:30. Baratza bertikala  
Huerto vertical

**Aquarium**

**Donostia-San Sebastián.....18**

11:00-13:00. Bisita-Tailerra: Itsasoren zentzuak / Visita-Taller: Los sentidos del mar

**Bidebieta Haurtxokoa.....34**

16:30-18:30. Just dance challenge

**Casares-Tomasene**

**Kultur Etxea.....26**

17:00-17:35 / 18:30-19:05. Haur antzerkia / Teatro infantil: "Pinxit"

**Egia Haurtxokoa.....35**

16:30-18:30. Naturaz gozaten eta piknika parkean / Gozando de la naturaleza y picnic en el parque

**Galtzagorri Elkarte.....26**

11:00 / 12:00 / 17:00 / 18:30. Ipuin Kontalarien III. Maratoia / III. Maratón de cuentacuentos

**Gros Haurtxokoa.....36**

16:30-18:30. Jolasak hondartzan  
Juegos en la playa

**Intxaurren Haurtxokoa.....37**

16:30-18:30. Familikoop txapelketa  
Campeonato familikoop

**Lugaritz Kultur Etxea.....27**

16:30-17:10 / 18:00-18:40. Haur antzerkia / Teatro infantil: "Kubik"

**Martutene Haurtxokoa.....38**

16:30-18:30. "Herria lotara" jolasa  
Juego "El pueblo duerme"

**Oiasso Museoa.....20**

11:00-12:00. Bisita azaldua:  
Xantalengo nekropolia / Visita comentada: Necrópolis de Santa Elena

**Oiasso Museoa.....21**

12:00-13:00. Bisita interaktiboa: APP "Herkulesen 12 frogak" / Visita interactiva: APP "Las 12 pruebas de Hércules"

**Sagardoetxea Museoa.....22**

Tailerra familiar: Sagar muztioaren elaborazioa / Taller: Elaboración del mosto de manzana

**San Telmo Museoa.....27**

17:00-18:30. Familientzako arte tailerra  
Taller artístico familiar: Eskuz eta makinaz

**Tabakalera.....28**

17:00-17:40. Antzerkia: "Eskuak"  
Teatro: "Manos"

# 22 URRIAK

## OCTUBRE

Igandea / Domingo

**Kutxa Kultur Artegunea.....28**

12:00-13:30. Argazkigintza artistikoa  
Fotografía artística: "1 + 1 = ∞"

**Oiasso Museoa.....15**

11:00-12:30. Txangoa: Meatze tren  
Excursión: Tren minero

**Petritegi Sagardotegia.....23**

Sagar zukua landu eta dastatu:  
Sagardogile txikiak / Elaboración y degustación de zumo de manzana:  
Pequeños sidreros

# 27 URRIAK

## OCTUBRE

Ostirala / Viernes

**Casares-Tomasene**

**Kultur Etxea.....29**

17:30-19:00. Tailerra / Taller:  
Zientziarekin jolasean: uhinen transmisioa, soinuaren funtzionamendua

# 28 URRIAK

## OCTUBRE

Larunbata / Sábado

**Aiete Haurtxokoa.....32**

16:30-18:30. Orientazio ginkana  
Ginkana de orientación



**Aiete Kultur Etxea.....30**

**17:00-18:10.** Haur antzerkia / Teatro infantil: "Konposteroak"

**Amara Haurtxokoa.....33**

**16:30-18:30.** Askari beldurgarria  
Merienda terrorífica

**Aquarium**

**Donostia-San Sebastián.....18**

**11:00-13:00.** Bisita-Tailerra: Itsasoren zentzuak / Visita-Taller: Los sentidos del mar

**Beldurrezko Astea / Semana**

**del Terror.....30**

**12:00-13:20.** Zinema / Cine

**Bidebieta Haurtxokoa.....34**

**16:30-18:30.** Otsoen eta ardién ginkana / Ginkana de lobos y ovejas

**Egia Haurtxokoa.....35**

**16:30-18:30.** Beldurrezko kandela ontziak / Candelabros de miedo

**Fnac.....31**

**11:30-12:30.** Tailerra: Pipitaki-papataki eta familiaren albuma / Taller: Adivina adivinanza y álbum de familia

**Gros Haurtxokoa.....36**

**16:30-18:30.** Beldurrezko maskara tailerra / Taller de máscaras de miedo

**Intxaurrondo Haurtxokoa.....37**

**16:30-18:30.** Duplik, goazen margotzera! / Duplik, ¡vamos a pintar!

**Martutene Haurtxokoa.....38**

**16:30-18:30.** Munstro kuxinak  
Cojines monstruosos

**Oiasso Museoa.....20**

**11:00-12:00.** Bisita azaldua:  
Xantalengo nekropolia / Visita comentada: Necrópolis de Santa Elena

**Oiasso Museoa.....21**

**12:00-13:00.** Bisita interaktiboa:  
APP "Herkulesen 12 frogak" / Visita interactiva: APP "Las 12 pruebas de Hércules"

**Sagardoetxea Museoa.....22**

Tailerra familian: Sagar muztioaren elaborazioa / Taller: Elaboración del mosto de manzana

**San Telmo Museoa.....31**

**17:00-18:30.** Antzerki-bisita / Visita teatralizada: Urgull mendia

# 29 URRIAK OCTUBRE

**Igandea / Domingo**

**Oiasso Museoa.....15**

**11:00-12:30.** Txangoa: Meatze tren  
Excursión: Tren minero

**Petritegi Sagardotegia.....23**

**11:00.** Ate irekien eguna / Día de puertas abiertas

**Sagardoetxea Museoa.....22**

Tailerra familian: Sagar muztioaren elaborazioa / Taller: Elaboración del mosto de manzana

**DONOSTIAKO UDAL**

**LIBURUTEGIAK.....39**

**Alde Zaharra, Aiete, Altza, Amara eta Gros**

Irakurketa haur liburutegietan  
Lecturas en familia en bibliotecas infantiles

# AURKIBIDEA ÍNDICE

## GOIERRI

### HERRIEN ARTEKO TOPAKETAK

#### Idiazabal-Mutiloa-Zegama-Zerain.....41

Aizkorpe Bailarako haurrek egindako lanen erakusketa / Exposición de los trabajos hechos por las niñas y niños del valle de Aizkorpe

Urriak 6-11 octubre: Idiazabal

Urriak 12-19 octubre: Mutiloa

Urriak 20-26 octubre: Zerain

Urriak 27-31 octubre: Zegama

#### Beasain-Gabiria-Ormaiztegi.....43

Gabiria-Ormaiztegi-Beasain kultur ibilaldia / Recorrido cultural Gabiria-Ormaiztegi-Beasain

Urriak 8 octubre. 9:00-14:00

#### Arama-Gaintza-Itsasondo-Legorreta.....44

Goierriko herri txikien arteko txangoa-topaketa. Txangoa, tailerra, bazkaria

Urriak 21. Egun guztiko irteera

## 6 URRIAK OCTUBRE

### Ostirala/Viernes

#### Ataun (leku ezberdinetan).....45

Antzerkia: "Antzeztan"

#### Ordizia (Plaza Nagusia).....45

17:00-18:30. Dantzaldia: Plaza bete poz

#### Ormaiztegi (Parkea / Parque).....46

17:00-19:00. Familia jolasak / Juegos en familia: Parketarrak

## 7 URRIAK OCTUBRE

### Larunbata/Sábado

#### Ataun (leku ezberdinetan).....45

Antzerkia: "Antzeztan"

#### Beasain (Arana kalea).....46

18:00-19:00. Abilezia jarduera: Gurpil festa / Actividad de destreza: Fiesta sobre ruedas

## 8 URRIAK OCTUBRE

### Igandea/Domingo

#### Ataun.....47

09:00-14:00. Argazkigintza:

13. Argazki Ralia

## 14 URRIAK OCTUBRE

### Larunbata/Sábado

#### Ataun (Barandiaran Museoa).....47

11:00-12:30. Tailerra eta ibilaldia: Talo tailerra

## 15 URRIAK OCTUBRE

### Igandea/Domingo

#### Beasain (Igartza).....48

17:30-18:30. Ipuin kontaketa  
Cuentacuentos: Igartzako ondare kulturelean oinarritutako ipuin kontaketa saioa

#### Ordizia (D'elikatuz Zentroa).....48

12:00-13:15. Tailer irekia / Taller abierto: D'elikatuz mokau batean

## 20 URRIAK OCTUBRE

### Ostirala/Viernes

#### Ordizia (Udal liburutegia).....49

17:15-18:00. Ipuin kontaketa:

Udazkeneko ipuinak

#### Ormaiztegi (Parkea / Parque).....46

17:00-19:00. Familia jolasak / Juegos en familia: Parketarrak

# 21 URRIAK

## OCTUBRE

Larunbata / Sábado

**Ataun (leku ezberdinetan).....45**  
Antzerkia: "Antzeztan"

**Beasain (Igartza).....49**  
17:00-18:00. Bisita gidatu antzeztua: Igartzako monumentu multzoa eta bertako paisaia bizia / Visita guiada teatralizada: Conjunto monumental de Igartza y su paisaje vivo

**Ordizia (Marta denda).....50**  
10:30-12:30. Eskulanak: Txotxongilok tailerra / Manualidades: Taller de txotxongilos

# 22 URRIAK

## OCTUBRE

Igandea / Domingo

**Ataun (leku ezberdinetan).....45**  
Antzerkia: "Antzeztan"

**Gabiria.....50**  
10:00-13:00. Jolasa kalean: Jolas kooperatiboak eta altxorren bila

# 27 URRIAK

## OCTUBRE

Ostirala / Viernes

**Ataun (leku ezberdinetan).....45**  
Antzerkia: "Antzeztan"

**Ordizia (Udal liburutegia).....49**  
17:15-18:00. Ipuin kontaketa: Udazkeneko ipuinak

**Ormaiztegi (Parkea / Parque).....46**  
17:00-19:00. Familia jolasak / Juegos en familia: Parketarrak

# 28 URRIAK

## OCTUBRE

Larunbata / Sábado

**Ataun (leku ezberdinetan).....45**  
Antzerkia: "Antzeztan"

**Beasain (Bideluze plaza).....51**  
17:00-19:00. Instalazioa / Instalación: Reziklonk

**Ordizia (Plaza Nagusia).....51**  
18:00-19:00. Ikuskizun familiarra: Txapela buruan eta dantza munduan

# 29 URRIAK

## OCTUBRE

Igandea / Domingo

**Lazkao (Iztueta Azpikoa baserria).....52**  
11:30-13:00. Bisita praktikoa eta dastaketa: Baserriko bizimodua / Visita práctica y degustación: Vida diaria del caserío

# AURKIBIDEA ÍNDICE

UROLA GARAIA

## 6 URRIAK OCTUBRE

Ostirala/Viernes

Legazpi (Udal liburutegia  
Biblioteca municipal).....54

18:00-19:00. Ipuin kontaketa  
Cuentacuentos: Ameli ipuinen jostune

## 8 URRIAK OCTUBRE

Igandea/Domingo

Legazpi (Igaralde baserria eta errota  
Caserío y molino de Igaralde).....54

10:30-11:45. Bisita gidatua eta tailerra  
Visita guiada y taller: Errotari

Legazpi (Mirandaolako burdinola  
Ferrería de Mirandaola).....55

12:00-13:15. Bisita gidatua eta  
txistorra pintxo / Visita guiada y pintxo  
de txistorra: Burdintxo

## 21 URRIAK OCTUBRE

Larunbata/Sábado

Legazpi (Euskal Herria plaza).....55

17:00-18:00. Jolasak / Juegos: Euskal  
jolasen festa

## 28 URRIAK OCTUBRE

Larunbata/Sábado

Ezkió (Igartubeiti Baserri  
Museoa).....56

16:30-18:30. Familia tailerra / Taller  
familiar: Udazkeneko kontserbak





**Egitaraua**

Programa

---

**DONOSTIA**

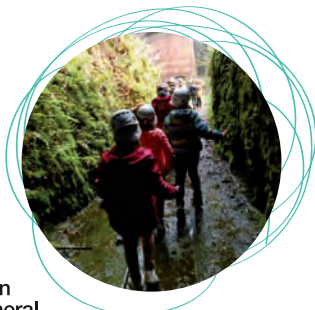
## OIASO MUSEOA

### MEATZE TRENA TREN MINERO

#### TXANGOIA EXCURSIÓN

#### BIDAIARIAK TRENERA!

Abentura maitatzen baduzu, hau da zure trena. Igo eta deskubrituko duzu erromatarrek non aurkitu zuten mineral desberdinak. Pista bat: kaskoak eta linternak banatuko dizkizuegu. ¡VIAJEROS AL TREEEEN! Si te gusta la aventura, éste es tu tren. Súbete y descubrirás dónde encontraron los romanos los diferentes minerales. Una pista: os repartiremos cascos y linternas.



Urriak 1, 8, 22,  
29 octubre:  
11:00-12:30

ADINA / EDAD: +3 eta  
senideak / y familiares

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Elebitan / Bilingüe

SARRERAK / ENTRADAS:  
Helduak, 5,50 € / 5,50 €  
por persona adulta

\*Aurre erreserbarekin  
Reserva con cita previa:  
943 63 93 53  
info-oiassomuseo@irun.org

#### OIASO MUSEOA

Eskeleta, 1  
Irun

T\_943 63 93 53

info-oiassomuseo@irun.org

## TABAKALERA

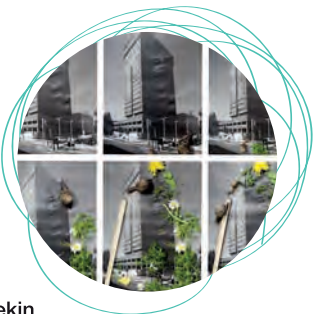
### KAMALEOIAK GARA! ZINEMA KAMALEOIAK GARA! CINE

#### PROIEKZIOA + TAILERRA PROYECCIÓN + TALLER

Aitor Gametxo

Zinema aretoan egingo den film laburren saio baten ostean, ikusitakotik eratorritako gai eta tekniketarik abiatuta lantegi bat egingo dugu. Txiki eta handiok batera arte garaikidearekin goza dezagun. Animatu!

Proponemos una sesión de cortometrajes en el cine y un taller posterior donde se trabajará a partir de temáticas y técnicas derivadas del visionado. Para que personas pequeñas y mayores disfrutemos juntas con el arte contemporáneo. ¡Animaos!



Urriak 1  
octubre:  
12:00-14:00

ADINA / EDAD: 5-99

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Tailerra / Taller: euskaraz.  
Proiektzioak zenbait  
hizkuntzatan  
Proyecciones en varios  
idiomas

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete  
arte / Entrada libre, hasta  
completar el aforo

\*Aurre erreserbarekin  
Reserva con cita previa:  
943 01 13 11  
www.tabakalera.eu

#### TABAKALERA

Emakume Zigarrogileen  
Plaza, 1  
Donostia-San Sebastián  
Egia Auzoa

T\_943 01 13 11

hezkontza@tabakalera.eu



## ULIA INTERPRETAZIO ZENTROA

(CRISTINA ENEA FUNDAZIOA)

### ULIAN TXIO-TXIOKA

#### HAURRENTZAKO TAILERRA

TALLER INFANTIL

Zergatik kantatzen dute txoriek? Noiz? Zer esaten digute? Ekintza dibertigarri baten bidez, txorien hizkuntza ezagutuko dugu.

¿Por qué cantan los pájaros? ¿Cuándo? ¿Qué nos quieren decir? A través de esta divertida actividad, conoceremos el idioma de los pájaros.



Urriak 1  
octubre:  
12:00-13:30

ADINA / EDAD: 5-11

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Elebitan / Bilingüe

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

Antolatzailea / Organizador:  
**CRISTINA ENEA FUNDAZIOA**

Ekintza gauzatuko da / La actividad se realizará en:  
**ULIA INTERPRETAZIO ZENTROA**

Ulia Pasealekua, 311  
Donostia-San Sebastián

T\_943 45 35 26  
uliazentroa@donostia.eus  
cristinaenea@donostia.eus



## AIETE KULTUR ETXEA

### IPUINAREN ORDUA

#### IPUINAREN ORDUA

LA HORA DEL CUENTO

Ipuinaren ordua programaren helburua irakurketaren bidez irudimen eta fantasia pizteaz gain, modu dibertigarri batean, haurra liburuetara eta liburutegira hurbilaraztea da.

Programa destinado a los niños y niñas que tiene como objetivo despertar su imaginación y fantasía a través de la lectura, a la vez que promueve -de una manera divertida- el acercamiento al libro y a la biblioteca.



Urriak 3, 10, 17  
octubre:  
18:00-18:30

ADINA / EDAD: 2-5

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

#### AIETE KULTUR ETXEA

Aiete Pasealekua, 63  
Donostia-San Sebastián  
Aiete Auzoa

T\_943 48 19 20  
aietekulturetxea@  
donostia.eus





## LOIOLA KULTUR ETXEA

### ITSASMINEZ

**HAUR ANTZERKIA**  
TEATRO INFANTIL

Txotxongillo taldea

Txotxongiloak,  
kantak,  
diapositibak  
eta argi beltza,  
Enkarni  
Genuaren  
eskutik.

Marionetas,  
canciones,  
diapositivas y luz  
negra, de la mano  
de Enkarni Genua.



**Urriak 6**  
**octubre:**  
**18:00-19:00**

**ADINA / EDAD:** 3-8

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan, aforoa bete  
arte / Entrada libre, hasta  
completar el aforo

Gonbidapenak 17:00  
aurretik / Reparto de  
invitaciones desde las  
17:00 h.

### LOIOLA KULTUR ETXEA

Sierra de Aralar, 17  
Donostia-San Sebastián  
Loiola Auzoa

T\_943 45 46 05

loiolakulturetxea@  
donostia.eus



24 26 27 31  
41 A1

Euskotren Loiola (Topo)

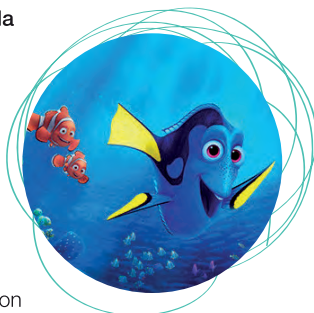
## AIETE KULTUR ETXEA

### BUSCANDO A DORY

**HAUR ZINEMA**  
CINE INFANTIL

Dory lasai bizi da  
Nemo eta bere  
aita Marlin  
batera. Egun  
batean bere  
oroitzapenak  
agertzen dira,  
familia bat  
duela  
gogoraraziz  
eta beraien bila  
joaten da.

Dory vive  
tranquilamente con  
Nemo y su padre  
Marlin. Un día sus recuerdos  
aparecen, recordando que tiene una familia y  
decide emprender un viaje en su búsqueda.



**Urriak 7**  
**octubre:**  
**17:00-18:45**

**ADINA / EDAD:**  
Denontzat / Para todos/as

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Gazteleraz (azpítituloak  
gazteleraz) / Castellano  
(subtítulos en castellano)

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan, aforoa bete  
arte / Entrada libre, hasta  
completar el aforo

### AIETE KULTUR ETXEA

Aiete Pasealekua, 63  
Donostia-San Sebastián  
Aiete Auzoa

T\_943 48 19 20

aietekulturetxea@  
donostia.eus



19 23 31 32  
35 G1

## AQUARIUM DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

### ITSASOREN ZENTZUAK LOS SENTIDOS DEL MAR

#### BISITA-TAILERRA VISITA-TALLER

Bisitak daukagun zentzumen desberdinak lantzen ditu, eta naturan, bai itsasoko faunan eta floran ere gauzak desberdin nabaritu eta ulertzen dira. Honi buruz hitz egingo dugu akuarioko espezie ezberdinak aztertuz, eta ondoren, gure zentzumenak nahastu eta harrិតuko dituen tailer batean murgilduko gara.

La visita profundizará en los distintos sentidos que tenemos y de cómo en la naturaleza -en este caso, la fauna y flora de los mares- la forma de entender y percibir las cosas es diferente. Hablaremos sobre ellos en base a diversas especies del acuario, para luego realizar un taller en el que nuestros sentidos se verán confundidos y sorprendidos.



## FNAC

### MUSIKA LABORATEGIA LABORATORIO DE MÚSICA

#### TAILERRA TALLER

Musika oinarri harturik, pertsonak garatzeko sormen eremuak sortzen ditugu eta haur bakoitzaren garapen prozesua sendotzen dugu. Tailer honetan gurasoek eta haurrek aukera izango dute abesti bat sortzeko.

Utilizando la música como base, creamos espacios de creatividad y fortalecemos el proceso de desarrollo de las niñas y los niños. En este taller los padres, las madres y los niños y las niñas tendrán la oportunidad de crear una canción.



Urriak 7!, 21  
octubre:  
11:00-13:00

! Urriak 7 octubre: Data aldaketa / Cambio de fecha  
Info+: [www.ikertze.org](http://www.ikertze.org)

ADINA / EDAD: +6

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Elebitan / Bilingüe

SARRERAK / ENTRADAS:  
Heldu bakoitzeko, bi haur dohainik, taldea bete arte (Helduen sarrera 13 euro) Por cada persona adulta, dos niños/as gratis, hasta completar el grupo (las personas adultas abonarán la entrada -13 euros-)

## AQUARIUM DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

Plaza Blasco de Imaz, 1  
Donostia-San Sebastián  
T\_943 44 00 99

[educacion@aquariumss.com](mailto:educacion@aquariumss.com)



Boulevard-era iristen diren denentzat  
Todos los que lleguen al Boulevard

Urriak 7  
octubre:  
11:30-12:30

ADINA / EDAD: 5-8

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Elebitan / Bilingüe

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

## FNAC DONOSTIA

Mercado San Martín  
Urbietan, 9  
Donostia-San Sebastián  
T\_943 43 75 18  
[comunicacion.donostia@es.fnac.com](mailto:comunicacion.donostia@es.fnac.com)



5 25 28 40

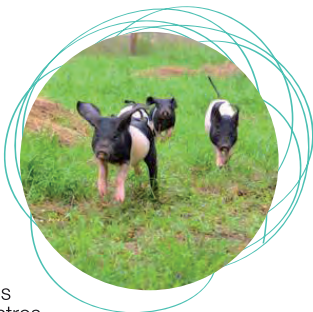
## KUTXA EKOGEUNA PARKEA

### ABELETXEA EZAGUTZEN CONOCIENDO ABELETXEA

#### MIMOXI ETA BERE LAGUNEI BISITA VISITA A MIMOXI Y SUS AMIGAS

Animaliekin batera esperientzia ezohiko bat izan nahi? Zatoz Abeletxera. Hemen, animaliak dira anfitrioi eta gu, gizakiak, gonbidatu. Etorri zikintzeko prest, eta haiengandik gertu egotea lortzen badugu, zer ikasia eta gozatua baietz eduki!

¿Quieres tener una experiencia diferente con animales? Ven a Abeletxea. Aquí los animales son nuestros anfitriones. Si no tienes miedo a ensuciarte y conseguimos estar cerca de ellos, tendremos mucho por descubrir y disfrutar.



Urriak 7, 8  
octubre:  
11:00-13:00

ADINA / EDAD: 5-11

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Elebitan / Bilingüe

SARRERAK / ENTRADAS:  
6 €, heldua / 6 €, adulto/a

\*Aurre erreserbarekin  
Reserva con cita previa:  
943 55 20 20  
erreserbak@ekogunea.eus

Egun bakoitzean, gehienez  
20 pertsona (haur eta  
heldu) / Cada día, máximo  
20 personas (niños/as y  
personas adultas)

Heldu bakoitzeko gehienez,  
2 haur / Por adulto/a,  
máximo 2 niños/as

#### KUTXA EKOGEUNA PARKEA

Rekalde-Hernani errepidea  
GI-2132, 2 km

Donostia-San Sebastián

T\_943 55 20 20



## LARROTXENE KULTUR ETXEA

### BUALÁ

#### HAUR ANTZERKIA TEATRO INFANTIL

Txaloka antzerki taldea

Bualá sukaldariak inoiz sukaldatu den postrerik goxoenaren bila dabilta. Beharrezkoak diren trikimailu eta jakintza guztiak jarriko dituzte martxan. Abentura honek zentzuen eta imaginazioaren munduan murgilduko zaituzte.

Los cocineros Bualá están intentando crear el postre más dulce. Pondrán en práctica todo su conocimiento y todas sus artimañas. Esta aventura nos sumergirá en un mundo de imaginación y sentidos.



Urriak 7  
octubre:  
17:30-19:00

ADINA / EDAD:  
Denontzat / Para todos/as

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

Gonbidapenak ordu bete lehenago banatzen hasiko dira mostradorean / Las invitaciones se repartirán una hora antes en el mostrador

#### LARROTXENE KULTUR ETXEA

Intxaurrenondo, 57  
Donostia-San Sebastián

Intxaurrenondo Auzoa

T\_943 27 93 43

intxaurrenondokulturetxea@  
donostia.eus



## MUSEUM CEMENTO REZOLA

**SORTU ZURE ZEMENTUZKO  
ESKULTURA TXIKIA PAUSOZ  
PAUSO! / ; CREA TU PROPIA  
MINIESCULTURA DE  
CEMENTO PASO A PASO!**

**BISITA GIDATUA ETA TAILERRA**  
VISITA GUIADA Y TALLER

Museoan zementua nola egiten den ikasi ondoren, parte hartzaileek zementu hautsa urarekin nahastu eta bakoitzak etxera eramango duen eskultura txikia burutuko du.

Una vez conozcamos cómo es la elaboración del cemento en la visita al museo, los y las participantes mezclarán con agua el cemento en polvo y cada uno/a creará y se llevará una miniescultura.



**Urriak 7, 14  
octubre:  
11:00-13:00**

**ADINA / EDAD: +6**

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Urriak 7 octubre  
Euskaraz  
Urriak 14 octubre  
En castellano

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Doan / Gratuita

\*Aurre erreserbarekin  
Con reserva previa:  
943 36 41 92

## MUSEUM CEMENTO REZOLA

Añorga Hiribidea, 36  
Donostia-San Sebastián  
T\_943 36 41 92

info@museumcementorezola.org



## OIASSO MUSEOA

**XANTALENGO NEKROPOLIA**  
NECRÓPOLIS DE SANTA  
ELENA

**BISITA AZALDUA**  
VISITA COMENTADA

¿Arkeologoa izan nahi duzu? Ezagutu Arkeologoek aurkitu zuten altxorra. Oiasso hiri erromatarra bilatzeko lehenengo pista izan zen. Nahi duenak museoa bisitatu dezake.

¿Quieres ser arqueólogo/a? Descubre el tesoro que encontraron los/as arqueólogos/as. Fue la primera pista para encontrar la ciudad romana de Oiasso. La persona que quiera podrá visitar el museo.



**Urriak 7, 14, 21,  
28 octubre:  
11:00-12:00**

**ADINA / EDAD: +6 eta  
senideak / y familiares**

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Elebitan / Bilingüe

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Helduak, 5,50 € / 5,50 €,  
por persona adulta

\*Aurre erreserbarekin  
Reserva con cita previa:  
943 63 93 53  
info-oiassomuseo@irun.org

## OIASSO MUSEOA

Eskoleta, 1  
Irun

T\_943 63 93 53

info-oiassomuseo@irun.org

## OIASSO MUSEOA

### APP "HERKULESEN 12 FROGAK" / APP "LAS 12 PRUEBAS DE HÉRCULES"

#### BISITA INTERAKTIBOA VISITA INTERACTIVA

Deskubritu gure APP-ekin Oiasso Museoa eta gure arkeologo birtualaren laguntzaz Oiassoko diploma lortu ezazu.

Descubre el Museo Oiasso con nuestra APP y, con la ayuda de nuestro arqueólogo virtual, consigue el diploma de Oiasso.



Urriak 7, 14, 21,  
28 octubre:  
12:00-13:00

ADINA / EDAD: 6-12 eta senideak / y familiares

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Elebitan / Bilingüe

SARRERAK / ENTRADAS:  
Helduak, 3,75 € / 3,75 €  
por persona adulta

\*Aurre erreserbarekin  
Reserva con cita previa:  
943 63 93 53  
info-oiassomuseo@irun.org

#### OIASSO MUSEOA

Eskoleta, 1  
Irun

T\_943 63 93 53

info-oiassomuseo@irun.org

## OKENDO KULTUR ETXEA

### 10 URTE 10 AÑOS

#### HAUR ANTZERKIA TEATRO INFANTIL

Tomaxen abenturak

Nire urtebetetzea da. 10 urte betetzen ditut. Denak gonbidatuak zaudete nire festara.

Es mi cumpleaños. Cumpló 10 años. Estáis todos y todas invitados/as a mi fiesta.



Urriak 7  
octubre:  
17:00-18:30

ADINA / EDAD: +4

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

#### OKENDO KULTUR ETXEA

Nafarroa Etorbidea, 7  
Donostia-San Sebastián  
Gros Auzoa

T\_943 29 06 72

okendokulturetxea@  
donostia.eus



8 13 17 24  
33 37 40 41

## SAGARDOETXEA MUSEOA

### SAGAR MUZTIOAREN ELABORAZIO TAILERRA TALLER DE ELABORACIÓN DEL MOSTO DE MANZANA

**TAILERRA  
FAMILIAN**  
TALLER EN  
FAMILIA

**Tailer honetan  
sagar muztioa  
egin eta  
dastatuko dugu.**

Taller donde  
elaboraremos y  
degustaremos el  
mosto de manzana.



\*Ordutegiak / Horarios:

Urriak 7, 8, 14, 15, 21, 28, 29 octubre. Larunbatetan /  
sábados: 11:00 / 12:00 / 13:00 / 16:30 / 17:30 / 18:30.  
Igandetan / domingos: 11:00 / 12:00 / 13:00

Erreserba egitea derrigorrezkoa da / Es necesario  
realizar una reserva previa:

943 55 05 75 / [www.sagardoarenlurraldea.eus](http://www.sagardoarenlurraldea.eus)  
[info@sagardoarenlurraldea.eus](mailto:info@sagardoarenlurraldea.eus)

## SAN TELMO MUSEOA

### ALAKIKETAN

**FAMILIENTZAKO TAILER MUSIKALA**  
TALLER FAMILIAR MUSICAL

**Partaideei musika  
herrikoia entzun  
eta jotzeko  
aukera emango  
dien txalaparta  
tailerra. Euskal  
musika  
tresnak,  
dantzak eta  
ohiturak  
ezagutzeko  
aukera  
paregabea.**

Descubrimiento del  
mundo tradicional a  
través de su música.

Conoceremos instrumentos tradicionales, bailes y  
costumbres, al tiempo que escucharemos y  
tocaremos música.



(Argazkia / Foto: Oskar Moreno)

Urriak 7, 8, 14,  
15, 21, 28, 29  
octubre\*

ADINA / EDAD: 3-16

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Elebitan / Bilingüe

SARRERAK / ENTRADAS:

Tailerra: Helduak, 4 €  
Taller: 4 €, persona adulta  
Tailerra + "Hip-hip URRI!"  
otordua sagardotegian  
Taller + Comida "Hip-hip  
URRI!" en la sidrería:  
\_Helduak / Adultos/as: 19 €  
\_Haurrak (12 urterarte)  
Niños/as (hasta 12 años):  
10 €

## SAGARDOETXEA MUSEOA

Kale Nagusia, 48  
Astigarraga

T\_943 55 05 75

[info@sagardoarenlurraldea.eus](mailto:info@sagardoarenlurraldea.eus)



Urriak 7  
octubre:  
17:00-18:30

ADINA / EDAD: 6-12

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:

Plaza mugatuak / Aforo  
limitado  
Prezioa / Precio: 5 €, familia  
\*Info:  
943 48 15 61 / 943 48 15 80  
[stm\\_erreserbak@donostia.eus](mailto:stm_erreserbak@donostia.eus)

## SAN TELMO MUSEOA

Zuloaga Plaza, 1  
Donostia-San Sebastián

T\_943 48 15 80

[santelmo@donostia.eus](mailto:santelmo@donostia.eus)

Boulevard-era iristen  
diren denentzat  
Todos los que lleguen  
al Boulevard



## PETRITEGI SAGARDOTEGIA

### SAGARDOGILE TXIKIAK PEQUEÑOS SIDREROS

**SAGAR ZUKUA LANDU ETA DASTATU**  
ELABORACIÓN Y DEGUSTACIÓN DE  
ZUMO DE MANZANA

**Sagar bilketa eta prentsaketa aintzinean bezala. Haur jolasak eta karaokea.**

Recogida de manzana y elaboración de zumo de manzana como nuestros abuelos. Juegos para niños y karaoke.



\*Aurre erreserbarekin. Gutxienez 8 laguneko taldea osatu behar da / Con reserva previa. Grupo mínimo 8 personas

Informazioa / Información:  
943 45 71 88 / [www.petritegi.com](http://www.petritegi.com)

**Urriak 8, 15, 22  
octubre:**

**11:00-12:30 Sagardogile txikiak / Pequeños sidreros**  
**15:30-17:00 Haur jolasak**  
Talleres infantiles  
**17:00-18:30 Karaokea**  
Karaoke

**Urriak 29  
octubre:**

**11:00 Ate irekien eguna (Doan) / Día de puertas abiertas (Gratis)**

**ADINA / EDAD:** 5-14

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Elebitan / Bilingüe

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Helduak, 10 €. Haur guztiak gurasoez lagunduak izan behar dute. Gutxienez heldu bat familiako / Adultos, 10 €. Todo niño debe ir acompañado por adultos. Mínimo un adulto por familia

### PETRITEGI SAGARDOTEGIA

Petritegi Bidea, 8  
Astigarraga

T\_943 45 71 88

[jatetxe@petritegi.com](mailto:jatetxe@petritegi.com)



## AIETE KULTUR ETXEA

### OKER

**HAUR ZINEMA**  
CINE  
INFANTIL

**Oker pinguinoak zaintzeko trebetasun zoragarri bat duen txakur bat da.**

Oker es un perro con una habilidad especial para cuidar pingüinos.



**Urriak 14  
octubre:  
17:00-18:35**

**ADINA / EDAD:**  
Denontzat / Para todos/as

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

### AIETE KULTUR ETXEA

Aiete Pasealekua, 63  
Donostia-San Sebastián  
Aiete Auzoa

T\_943 48 19 20

[aietekulturetxea@donostia.eus](http://aietekulturetxea@donostia.eus)



## SAN TELMO MUSEOA

### ARTEAREKIN JOLASEAN

#### FAMILIENTZAKO TAILERRA TALLER FAMILIAR

Zer da kolorea?  
Museoan hainbat  
artelan ikusi eta  
gero, kolore  
nahasketa  
esperimentatu  
eta koloreei  
atxikitzen  
dizkiegun  
sentipenak  
modu  
esperimentalean  
landuko dugu.

¿Qué es el color?  
Tras la visita al museo,  
experimentaremos con el  
color y las emociones que genera.

(Argazkia / Foto: Oskar Moreno)



Urriak 14  
octubre:  
17:00-18:30

ADINA / EDAD: 6-12

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Plaza mugatuak / Aforo  
limitado  
Prezioa / Precio: 5 €, familia  
\*Info:  
943 48 15 61 / 943 48 15 80  
stm\_erreserbak@donostia.eus

#### SAN TELMO MUSEOA

Zuloaga Plaza, 1  
Donostia-San Sebastián  
T\_943 48 15 80  
santelmo@donostia.eus



Boulevard-era iristen  
diren denentzat  
Todos los que lleguen  
al Boulevard

## AIETE KULTUR ETXEA

### LARA LARIKA

#### HAUR ANTZERKIA TEATRO INFANTIL

Zirika Zirkus

Zirkoaren kanta,  
zorianak zuri eta  
haurrek ongi  
ezagutzen  
dituzten  
kantak  
abestuko  
dituzte,  
malabareak,  
dantzak,  
akrobaziak eta  
humorea.

Melodías del circo y  
otras canciones  
conocidas por los/as  
niños/as, junto con malabares, danza, acrobacias  
y humor.



Urriak 18  
octubre:  
18:00-19:00

ADINA / EDAD:  
Denontzat / Para todos/as

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete  
arte / Entrada libre, hasta  
completar el aforo

\*Gonbidapenak egun  
berean banatuko dira,  
16:30etik aurrera / Reparto  
de invitaciones el día del  
espectáculo, a partir de las  
16:30 h.

#### AIETE KULTUR ETXEA

Aiete Pasealekua, 63  
Donostia-San Sebastián  
Aiete Auzoa  
T\_943 48 19 20  
aietekulturetxea@  
donostia.eus



19 23 31 32  
35 G1



## CASARES-TOMASENE KULTUR ETXEA

### ARTISTA GAZTEAK

#### ESTANPAZIO TAILERRA TALLER DE ESTAMPACIÓN

Haurrek estanpazio teknika ezberdinak ikasteko aukera izango dute.

Los niños y niñas tendrán la oportunidad de aprender diferentes técnicas de estampación.



Urriak 20  
octubre:  
17:30-19:00

ADINA / EDAD: 6-12

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

\*Aurretik izena eman behar da / Se requiere inscripción

#### CASARES-TOMASENE KULTUR ETXEA

Darieta Bidea, 1  
Donostia-San Sebastián  
Altza Auzoa

T\_943 35 11 49

casareskulturetxea@  
donostia.eus



13 24 27 31  
33 38

## AIETE KULTUR ETXEA

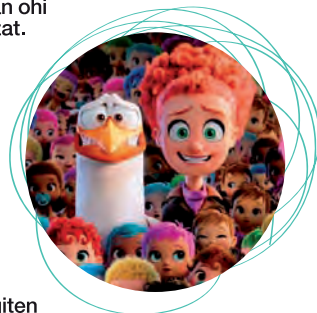
### ZIKOINAK

#### HAUR ZINEMA CINE INFANTIL

Zikoinek haurrak ematen dituzte edo eman ohi zituzten behintzat.

Junior, konpainiako banatzailerik hoberena den zikoina, postuz igotzekotan da nahi gabe Umeak Egiteko Makina aktibatuta eta baimendu gabeko ume zoragarri bat egiten duenean.

Las cigüeñas dan o solían dar bebés. Junior, el mejor repartidor de la compañía, con la intención de ascender, activa la Máquina de Hacer Niños/as y hace un maravilloso niño sin querer.



Urriak 21  
octubre:  
17:00-18:30

ADINA / EDAD:  
Denontzat / Para todos/as

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

#### AIETE KULTUR ETXEA

Aiete Pasealekua, 63  
Donostia-San Sebastián  
Aiete Auzoa

T\_943 48 19 20

aietekulturetxea@  
donostia.eus



19 23 31 32  
35 G1

## CASARES-TOMASENE KULTUR ETXEA

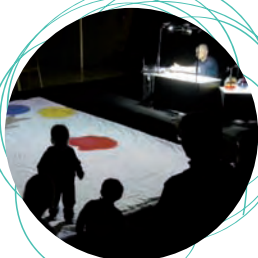
### PINXIT

#### HAUR ANTZERKIA TEATRO INFANTIL

Baychimo Teatro

'Pinxit' lehenengo haurtzarorako ikus-entzunezko emankizuna da. Guztientzako unibertso poetikoa sortuz, sentsibilitate estetikoaren eta gogoetaren ateak zabaltzen zaizkie neska-mutikoei.

Espectáculo visual y sonoro que propone un acercamiento entre arte y primera infancia, a través de la creación de un universo poético conjunto; un espacio compartido y libre que abra al niño las puertas de la sensibilidad estética y la reflexión.



## GALTZAGORRI ELKARTEA

### IPUIN KONTALARIEK III. MARATOIA III. MARATÓN DE CUENTACUENTOS

Nerea Ariznabarreta  
eta Mariano Hurtado;  
Ixabel Agirresarobe  
eta Iñaki  
Agirrezabal; Gilles  
Riviere, Paxcal  
Bourgoin, Jean-  
Paul Decembri eta  
Caroline Riviere;  
Kontukantoi

Zuzeneko musikaz  
lagunduriko ipuinak,  
antzezututako ipuinak,  
ilustrazioekin girotutako  
ipuinak eta askoz gehiago entzuteko parada.

Una ocasión para escuchar cuentos acompañados de música en directo, cuentos dramatizados, cuentos e ilustración en directo y mucho más.



\*Ordutegiak / Horarios:

Egun osoan zehar, 4 ipuin kontalariren saioak eskainiko dira / Durante todo el día, habrá 4 sesiones de cuentacuentos: 11:00 / 12:00 / 17:00 / 18:30

Urriak 21  
octubre:  
17:00-17:35  
18:30-19:05

ADINA / EDAD: 6 hilabete-  
3 urte / 6 meses-3 años

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete  
arte / Entrada libre, hasta  
completar el aforo

\*Aurretik izena eman behar  
da / Se requiere inscripción  
previa

## CASARES-TOMASENE KULTUR ETXEA

Darieta Bidea, 6  
Donostia-San Sebastián  
Alta Auzoa  
T\_943 35 11 49

casareskulturetxea@  
donostia.eus



13 24 27 31  
33 38

Urriak 21  
octubre\*

ADINA / EDAD: +3

Saio bakoitza adin tarte  
baterako programatu da  
Cada sesión se ha  
programado para una edad

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Doan, aforoa bete arte  
Libre, hasta completar el aforo

\*Izena ematen dutenek  
lehenasuna izango dute  
Tendrán prioridad los inscritos:  
haurliburutegia@donostia.eus

Antolatzaileak / Organizadores:  
GALTZAGORRI ELKARTEA  
ETA DONOSTIAKO HAUR  
LIBURUTEGI NAGUSIA

T\_943 47 14 87  
galtzagorri@galtzagorri.eus

Ekintza gauzatuko da / La  
actividad se realizará en: UDAL  
LIBURUTEGI NAGUSIKO  
SOTOAN (San Jerónimo kalea,  
Donostia-San Sebastián)



Boulevard-era iristen  
diren denentzat  
Todos los que lleguen  
al Boulevard

## LUGARITZ KULTUR ETXEA

### KUBIK

#### HAUR ANTZERKIA TEATRO INFANTIL

Teatro Paraíso  
Antzerkia

Tailer honetan  
paisai bat  
irudikatu eta  
bizia emango  
diogu  
eraikitzeko  
objetuen  
bitartez.

Taller donde  
imaginaremos un  
paisaje y le  
daremos vida  
mediante objetos de  
construcción.



Urriak 21  
octubre:  
16:30-17:10  
18:00-18:40

ADINA / EDAD: 1-4

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera gonbidapenarekin,  
aforoa bete arte (60 lagun)  
Entrada con invitación,  
hasta completar el aforo  
(60 personas)

\*Aurre erreserbarekin,  
etorleen arabera / Con  
reserva previa, por orden  
de llegada

#### LUGARITZ KULTUR ETXEA

Heriz Pasealekua, 20  
Donostia-San Sebastián  
Antiguo Auzoa

T\_943 31 07 80

lugaritzkulturetxea@  
donostia.eus



5 16 18 24 25  
27 33 35 40 45

## SAN TELMO MUSEOA

### ESKUZ ETA MAKINAZ

#### FAMILIENTZAKO ARTE TAILERRA TALLER ARTÍSTICO FAMILIAR

Gure irudimenari  
elementu  
industrialak eta  
seriean  
egindako lana  
sorkuntza  
artistikoetan  
erabiliko dugu.

Taller artístico  
en el que se  
emplearán  
conceptos  
propios de la  
producción  
industrial como la  
repetición y el trabajo en  
serie.



Urriak 21  
octubre:  
17:00-18:30

ADINA / EDAD: 6-12

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Plaza mugatuak / Aforo  
limitado

Prezioa / Precio: 5 €, familia

\*Info:  
943 48 15 61 / 943 48 15 80  
stm\_erreserbak@donostia.eus

#### SAN TELMO MUSEOA

Zuloaga Plaza, 1  
Donostia-San Sebastián

T\_943 48 15 80

santelmo@donostia.eus



Boulevard-era iristen  
diren denentzat  
Todos los que lleguen  
al Boulevard

(Argazkia / Foto: Oskar Moreno)

## TABAKALERA

### ESKUAK MANOS

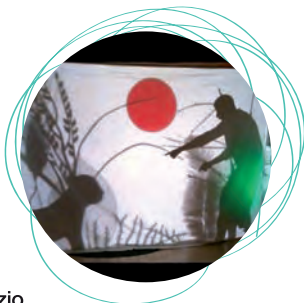
#### ANTZERKIA TEATRO

Fes-T'ho Com  
Vulgus

ESKUAK  
imaginazioa eta  
zentzumenak  
pizten dituen  
ikuskizuna da. Fikzio  
eta errealitatezko

munduetan zehar bidaiatzen bat hasiera  
gonbidatzen gaitu. Amets egitera. Entzutera.  
Barre egitera... Ikuskizun osoa eskuen ideiarenean  
inguruan dabil: eskuak gure errealitate propioak  
sortzeko aukera ematen digute.

MANOS es un espectáculo que estimula los sentidos  
y la imaginación. Invita a realizar un viaje hacia  
mundos reales y mundos fantásticos. A soñar. A  
pensar. A escuchar. A reír... Todo el espectáculo  
nace y gira alrededor de la idea de las manos: las  
manos nos dan la libertad de crear nuestras propias  
realidades.



## KUTXA KULTUR ARTEGUNEA

1 + 1 = ∞

#### ARGAZKIGINTZA ARTISTIKOA FOTOGRAFÍA ARTÍSTICA

KOMA Zerbitzu  
Kulturalak

“Ars Combinatoria”  
erakusketak  
Chema Madozen  
argazkigintzaren  
unibertsoan  
murgiltzeko  
aukera ematen  
digu. Tailerrean,  
hainbat objekturen  
arteko konbinazioa  
egingo dugu, eta  
argazkiak ere aterako  
dizkiegu, aukera guztiak  
arakatu ahal izateko. Hala, ohartuko gara,  
irudimenarekin 1+1 ez dela beti 2 izaten;  
batzuetan, ∞ baita.

La exposición “Ars Combinatoria” nos propone  
adentrarnos en el universo fotográfico de Chema  
Madoz. En el taller, combinaremos diferentes objetos  
y los fotografiaremos para llegar a todas sus  
posibilidades y descubriremos que, con imaginación,  
1+1 no siempre es dos, a veces es ∞.



Urriak 21  
octubre:  
17:00-17:40

ADINA / EDAD: 0-5

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Testurik gabe / Sin texto

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete  
arte / Entrada libre, hasta  
completar el aforo

\*Aurre erreserbarekin  
Con reserva previa:  
943 01 13 11  
www.tabakalera.eu

#### TABAKALERA

Emakume Zigarrogileen  
Plaza, 1  
Donostia-San Sebastián  
Egia Auzoa

T\_943 01 13 11

hezkontza@tabakalera.eu



9 41 42 45

Urriak 22  
octubre:  
12:00-13:30

ADINA / EDAD: 5-11

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Elebitan / Bilingüe

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete  
arte / Entrada libre, hasta  
completar el aforo

#### KUTXA KULTUR ARTEGUNEA

Tabakalera. Emakume  
Zigarrogileen Plaza, 1  
Donostia-San Sebastián  
Egia Auzoa

T\_943 00 17 30

coordinacionexposiciones@  
kutxa.eus



9 41 42 45

## AIETE KULTUR ETXEA

### IPUINAK MUSIKAREKIN (PIANOA)

#### IPUINAK MUSIKAREKIN CUENTOS CON MÚSICA

Ane Arteche -harpa-,  
Saioa Aizpurua  
-ipuin kontalaria-,  
Eskuaire -zeinu  
hizkuntza-

Ipuin  
kontaketa,  
musikarekin  
eta zeinu  
hizkuntzarekin.

Cuentacuentos,  
acompañado de  
música y lenguaje  
de signos.



Urriak 24  
octubre:  
18:00-18:40

ADINA / EDAD: +2

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete  
arte / Entrada libre, hasta  
completar el aforo

#### AIETE KULTUR ETXEA

Aiete Pasealekua, 63  
Donostia-San Sebastián  
Aiete Auzoa

T\_943 48 19 20

aietekulturetxea@  
donostia.eus



## CASARES-TOMASENE KULTUR ETXEA

### ZIENTZIAREKIN JOLASEAN: UHNEN TRANSMISIOA, SOINUAREN FUNTZIONAMENDUA

#### TAILERRA

TALLER

Esperimentuen  
bitartez,  
oinarrizko  
printzipio  
zientifiko  
ezberdinak  
ezagutuko  
dituzte.

A través de  
sencillos  
experimentos, se  
explicarán  
diferentes principios  
científicos.



Urriak 27  
octubre:  
17:30-19:00

ADINA / EDAD: 6-12

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete  
arte / Entrada libre, hasta  
completar el aforo

\*Aurretik izena eman behar  
da / Se requiere inscripción

#### CASARES-TOMASENE KULTUR ETXEA

Darieta Bidea, 1  
Donostia-San Sebastián  
Altza Auzoa

T\_943 35 11 49  
casareskulturetxea@  
donostia.eus



## AIETE KULTUR ETXEA

### KONPOSTEROAK

#### HAUR ANTZERKIA TEATRO INFANTIL

Zirika Zirkus

Antzerki eta musikaren bidez berrerabiltzen ikasiko dute umeeak.

Aprendizaje del reciclaje mediante teatro y música.



Urriak 28  
octubre:  
17:00-18:10

ADINA / EDAD:  
Denontzat / Para todos/as

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

\*Gonbidapenak egun berean banatuko dira, 16:30etik aurrera  
Reparto de invitaciones el día del espectáculo, a partir de las 16:30 h.

#### AIETE KULTUR ETXEA

Aiete Pasealekua, 63  
Donostia-San Sebastián  
Aiete Auzoa

T\_943 48 19 20

aietekulturetxea@  
donostia.eus



## BELDURREZKO ASTEA SEMANA DEL TERROR

### FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO ZINEMAREN 28. ASTEA

28<sup>a</sup> SEMANA DE CINE  
FANTÁSTICO Y DE TERROR

#### ZINEMA CINE

Haurrentzako film baten proiektzioa Donostiako Fantasiako eta Beldurrezko Zinemaren 28. Astean.

Proyección de una película para público infantil durante la 28<sup>a</sup> Semana de Cine Fantástico y de Terror de Donostia-San Sebastián.



Urriak 28  
octubre:  
12:00-13:20

ADINA / EDAD: +5

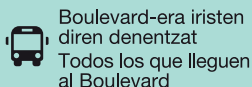
HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Gonbidapenak: Victoria Eugenia Antzokiko lehiatila  
Invitaciones: Taquilla del Teatro Victoria Eugenia

Antolatzaileak / Organizadores:  
**DONOSTIA KULTURA -  
SUPER AMARA**

Ekintza gauzatuko da / La actividad se realizará en:  
**VICTORIA EUGENIA  
ANTZOKIA**

Reina Regente, 2  
Donostia-San Sebastián  
cinema\_cinema@donostia.eus



**FNAC**

## PIPITAKI-PAPATAKI ETA FAMILIAREN ALBUMA ADIVINA ADIVINANZA Y ÁLBUM DE FAMILIA

**TAILERRA**  
TALLER

Familia bakoitzak pelikula baten eszena famatu bat antzestu beharko du eta gainontzeko familiek asmatu egin beharko dute zein pelikula den. Gainera, familia bakoitzak argazki album bat sortuko du material desberdinekin, irudimena erabiliz eta ekipo bat bezala lan eginez.

Cada familia tendrá que interpretar una escena famosa de una película y el resto tendrá que adivinar qué película es. Además, cada familia creará su álbum familiar con distintos materiales, utilizando la imaginación y trabajando como un equipo.



## SAN TELMO MUSEOA

### URGULL MENDIA

**ANTZERKI-BISITA**  
VISITA TEATRALIZADA

Donostiaren historia Urgull Mendiko txokoetan dago ezkutatuta. Motako gazteluan hasita, mendian zehar ibilbidea egingo dugu eta zenbait tokitan pertsonaia ezberdinek istorio harrigarriak kontatuko dizkigute.

En los rincones del Monte Urgull hay trazos de la historia de San Sebastián. Desde el castillo de la Mota recorreremos el monte y varios personajes nos irán contando historias increíbles.



(Argazkia / Foto: Koma Z.K.)

**Urriak 28**  
**octubre:**  
**11:30-12:30**

**ADINA / EDAD:** 5-8

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Elebitan / Bilingüe

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

### FNAC DONOSTIA

Mercado San Martín  
Urbietan, 9  
Donostia-San Sebastián  
T\_943 43 75 18  
comunicacion.donostia@  
es.fnac.com



5

25

28

40

**Urriak 28**  
**octubre:**  
**17:00-18:30**

**ADINA / EDAD:** 6-12

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Doan. Izena eman behar da Gratuito con inscripción previa.

\*Informazioa eta izen ematea  
Información e inscripción:  
943 48 15 61 / 943 48 15 80  
stm\_erreserbak@  
donostia.eus

### SAN TELMO MUSEOA

Zuloaga Plaza, 1  
Donostia-San Sebastián  
T\_943 48 15 80  
santelmo@donostia.eus



Boulevard-era iristen diren denentzat  
Todos los que lleguen al Boulevard

# AIETE HAURTXOKOA



## FAMILIAREKIN JOLASEAN JUGANDO EN FAMILIA

### MIMIKA TAILERRA TALLER DE MÍMICA

Pertsona Gorren Nazioarteko Eguna: Mimika erabiliz elkar ulertzera iristen garen ikusiko dugu. Honetarako jolas ezberdinak izango ditugu bidelagun.

Día Internacional de las Personas Sordas: Veremos si somos capaces de comunicarnos mediante la mímica. Para ello realizaremos diversos juegos.

### PIKNIK OSASUNTSUA PARKEAN PICNIC SALUDABLE EN EL PARQUE

Elikaduraren Nazioarteko Eguna dela eta, piknik osasuntsu bat egingo dugu parkean. Ekarri zuen manteltxo, merienda goxoa gure esku. Para celebrar el Día Internacional de la Alimentación, disfrutaremos de un picnic saludable en el parque. Trae tu mantel, la rica merienda va a nuestra cuenta.

### GILTZATAKO MAGIKOAK LLAVEROS MÁGICOS

Marrazki bat giltzatak batean bihurtzeko aukera izango duzu.

Tendrás la oportunidad de convertir un dibujo en llavero.

### ORIENTAZIO GINKANA GINKANA DE ORIENTACIÓN

Jolas ezberdinez sorturiko ginkana bat egingo dugu Aieteko parkean zehar eta orientazioa funtsezkoa izango da frogak gainditu ahal izateko.

Haremos una ginkana llena de juegos por el parque de Aiete y la orientación será esencial para poder superar las pruebas.

**ADINA / EDAD:**  
5-11 eta senideak  
5-11 y familiares

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

**AIETE HAURTXOKOA**  
Aiete Pasealekua, 65  
(Aiete K.E.), Donostia-  
San Sebastián, Aiete Auzoa  
T\_943 48 38 22  
haurtxokoa\_aiete@  
donostia.eus



**Urriak 7  
octubre:  
16:30-18:30**

**Urriak 14  
octubre:  
16:30-18:30**

**Urriak 21  
octubre:  
16:30-18:30**

**Urriak 28  
octubre:  
16:30-18:30**



## AMARA HAURTXOKOA



**FAMILIAREKIN JOLASEAN**  
JUGANDO EN FAMILIA

### HAURTXOKOA AMARA BERRIKO JAIETAN

EL HAURTXOKO EN FIESTAS  
DE AMARA BERRI

Auzoko jaiak iritsi dira eta haurtxokoak Ferrerías Plazan haur jolasak antolatu ditu.

Han llegado las fiestas del barrio y el haurtxoko organiza actividades infantiles en la Plaza Ferrerías.

### ZEINU HIZKUNTZA BIZI VIVE EL LENGUAJE DE SIGNOS

Zeinu hizkuntza ezagutzeko tailerra, AransGi elkartearen laguntzarekin.

Taller para conocer el lenguaje de signos, con la participación de AransGi.

### BARATZA BERTIKALA HUERTO VERTICAL

Zure etxean baratza bat izan nahi baduzu, ez galdu aukera eta haurtxokora etorri!

¡Si quieres tener un huerto en casa, no pierdas esta oportunidad y ven al haurtxoko!

### ASKARI BELDURGARRIA MERIENDA TERRORÍFICA

Halloween dela eta haurtxokoan meriendatzeko pintxo beldurgarriak egingo ditugu. Etorri azkar, oso goxoak egongo dira eta!

Con motivo de Halloween, en el haurtxoko vamos a hacer pintxos terroríficos para merendar. ¡Ven rápido, estarán buenísimos!

**ADINA / EDAD:**  
5-11 eta senideak  
5-11 y familiares

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

**AMARA HAURTXOKOA**  
Anoeta Pasealekua, 7  
Donostia-San Sebastián  
Amara Auzoa  
T\_943 48 19 44  
haurtxokoa\_amara@  
donostia.eus



Urriak 7  
octubre:  
17:30-20:00

Urriak 14  
octubre:  
16:30-18:30

Urriak 21  
octubre:  
16:30-18:30

Urriak 28  
octubre:  
16:30-18:30

## BIDEBIETA HAURTXOKOA



### FAMILIAREKIN JOLASEAN JUGANDO EN FAMILIA

### RISOTERAPIA

Tailer honetan, irribarreak gure buruko eta gorputzeko osasunean duen garrantzia landuko dugu.

En este taller, trabajaremos la importancia que tiene la sonrisa para nuestra salud física y mental.

### MERIENDA OSASUNTUA MERIENDA SALUDABLE

Tailer honetan, elikaduraren garrantzia landuko dugu.

En este taller, trataremos la importancia de una alimentación saludable.

### JUST DANCE CHALLENGE

Txikienei hainbeste gustazen zaizkien teknologia berriekin, dantzan eta saltari pasako dugu arratsaldea. Wii jolasa.

Utilizando las tecnologías que les encantan a los/as más pequeños y pequeñas, pasaremos una tarde bailando y saltando en familia. Juego de Wii.

### OTSOEN ETA ARDIEN GINKANA GINKANA DE LOBOS Y OVEJAS

Joko honetan helburu bakar batekin lehiatuko gara: familian primeran pasatzea!

En este juego, compartiremos un mismo objetivo: ¡pasarlo genial en familia!

**ADINA / EDAD:**  
5-11 eta senideak  
5-11 y familiares

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

**BIDEBIETA  
HAURTXOKOA**  
Serapio Mujika, 17  
Donostia-San Sebastián  
Bidebieta Auzoa  
T\_943 39 00 05  
hautxokoa\_bidebieta@  
donostia.eus



**Urriak 7  
octubre:  
16:30-18:30**

**Urriak 14  
octubre:  
16:30-18:30**

**Urriak 21  
octubre:  
16:30-18:30**

**Urriak 28  
octubre:  
16:30-18:30**

## EGIA HAURTXOKOA



### FAMILIAREKIN JOLASEAN JUGANDO EN FAMILIA

### PINTXO DIBERTIGARRIEN TXAPELKETA

#### CONCURSO DE PINTXOS DIVERTIDOS

Gure hirian pintxo ikaragarriak ditugu baina oraingoan Egia Haurtxokoan, Donostiako pintxorik dibertigarrienak sortuko ditugu. Ondoren dastatzeko aukera ere izango dugu. Nuestra ciudad tiene una variedad de pintxos increíbles, pero esta vez en el Haurtxoko de Egia crearemos el pintxo más divertido. Después tendremos la oportunidad de saborearlos.

### ARGAZKI MARKO MAGIKOA PORTAFOTOS MÁGICO

Bakoitzak bere gustuaren arabera bere marko berezia egin ahal izango du. Ekarri zure argazkia eta jarri zure marko magikoan!

Teniendo en cuenta los gustos de cada uno/a, podremos crear un marco mágico para esa foto tan especial. ¡Trae tu foto y colócala en el marco mágico!

### NATURAZ GOZATZEN ETA PIKNIKA PARKEAN

#### GOZANDO DE LA NATURALEZA Y PICNIC EN EL PARQUE

Naturaz gozatuz jolasa, tailerra eta piknika egingo dugu Cristina Enea parkeko belardietan. Disfrutando de la naturaleza, realizaremos un juego, un taller y un picnic en los prados del parque Cristina Enea.

### BELDURREZKO KANDELA ONTZIAK CANDELABROS DE MIEDO

Beldurrezko Astea dugunez Haurtxokoan, familian beldurrezko kandela ontziak egingo ditugu. Aprovechando la Semana de Terror en el haurtxoko, haremos candelabros de miedo en familia.

**ADINA / EDAD:**  
5-11 eta senideak  
5-11 y familiares

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

**EGIA HAURTXOKOA**  
Mandasko Dukearen  
Pasealekua, 32  
Donostia-San Sebastián  
Egia Auzoa  
T\_943 48 28 28  
haurtxokoa\_egia@  
donostia.eus



9 24 27 41  
42 45

Urriak 7  
octubre:  
16:30-18:30

Urriak 14  
octubre:  
16:30-18:30

Urriak 21  
octubre:  
16:30-18:30

Urriak 28  
octubre:  
16:30-18:30

## GROS HAURTXOKOA



### FAMILIAREKIN JOLASEAN JUGANDO EN FAMILIA

### SORMENAREN MUNDUA EL MUNDO DE LA CREATIVIDAD

Material ezberdinak erabiliz, birziklatze materiala barne, familia bakoitzak irudimenaren eta sormenaren bidez nahi duena sortzeko aukera izango du.

Cada familia, dejando volar su imaginación y creatividad, podrá realizar cosas diferentes utilizando materiales de todo tipo, incluyendo materiales reciclados.

### YOGA FAMILIAN YOGA EN FAMILIA

Yogako irakasle baten laguntzarekin haurrek eta helduek, erlaxatzeko jarrera ezberdinak ikasteko aukera izango dugu. Keep calm eta zatoz haurtxokora!

Con la ayuda de una profesora de yoga, niños/as y personas adultas tendremos la oportunidad de aprender distintas posturas de relajación. ¡Keep calm y ven al haurtxoko!

### JOLASAK HONDARTZAN JUEGOS EN LA PLAYA

Harean iraulkatzeko jolas ezberdinak egingo dutugu. Etor zaitetze eta zapatak kendu!

Haremos juegos en los que nos revolcaremos en la arena. ¡Ven y quítate los zapatos!

### BELDURREZKO MASKARA TAILERRA TALLER DE MÁSCARAS DE MIEDO

Halloween jaierako beldurrezko maskarak egiteko aukera izango duzue Groseko Haurtxokoan. Anima zaitetze parte hartzera!

En el Haurtxoko de Gros tendréis la oportunidad de crear máscaras de miedo para la fiesta de Halloween. ¡Animaos a participar!

**ADINA / EDAD:**  
5-11 eta senideak  
5-11 y familiares

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

**GROS HAURTXOKOA**  
Nafarroa Hiribidea, 7 (Okendo K.E.). Donostia- San Sebastián. Gros Auzoa  
T\_943 29 12 41  
haurtxokoa\_gros@donostia.eus



8 13 17 24  
31 37 40 41

**Urriak 7  
octubre:  
16:30-18:30**

**Urriak 14  
octubre:  
16:30-18:30**

**Urriak 21  
octubre:  
16:30-18:30**

**Urriak 28  
octubre:  
16:30-18:30**

## INTXAURRONDO HAURTXOKOA



**FAMILIAREKIN JOLASEAN**  
JUGANDO EN FAMILIA

### ESKUZ EGINDAKO KANDELAK VELAS ARTESANALES

Etor zaitez zure familiarekin eskuz egindako kandelak sortzera! Primeran pasako dugu!  
¡Ven con tu familia a crear velas artesanalmente!  
¡Lo pasaremos genial!

### HAURTXOKREPERIA

Sukaldaritza tailer honetan krep gozoak prestatuko ditugu, Elikaduraren Nazioarteko Eguna ospatzeko.  
Taller de cocina donde haremos ricos creps, para celebrar el Día Internacional de la Alimentación.

### FAMILIKOOP TXAPELKETA CAMPEONATO FAMILIKOOP

Txapelketa honen bidez, familian kooperazioa landuko dugu.  
Mediante este campeonato, trabajaremos la cooperación en familia.

### DUPLIK, GOAZEN MARGOTZERA! DUPLIK, ¡VAMOS A PINTAR!

Mahai jolas sortzaile honen bidez, marrazten ikasiko dugu.  
Juego de mesa creativo con el que aprenderemos a dibujar.

**ADINA / EDAD:**  
5-11 eta senideak  
5-11 y familiares

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

**INTXAURRONDO  
HAURTXOKOA**  
Félix Gabilondo Plaza, 1  
(Intxaurrondo K.E.)  
Donostia-San Sebastián  
Intxaurrondo Auzoa  
T\_943 48 34 88  
haurtxokoa\_intxaurrondo@  
donostia.eus



**Urriak 7**  
**octubre:**  
**16:30-18:30**

**Urriak 14**  
**octubre:**  
**16:30-18:30**

**Urriak 21**  
**octubre:**  
**16:30-18:30**

**Urriak 28**  
**octubre:**  
**16:30-18:30**

## MARTUTENE HAURTXOKOA



### FAMILIAREKIN JOLASEAN JUGANDO EN FAMILIA

#### "CAKE POP" TAILERRA TALLER DE "CAKE POP"

Gozogintza gustuko baduzu, tailer honekin primeran pasako duzu. "Cake Pop" goxogoxoak egingo ditugu.

Si te gusta la repostería, vas a disfrutar con este taller. Haremos unos deliciosos "Cake Pop".

#### MARTUJAIETARAKO TXAPAK CHAPAS PARA MARTUJAIK

Martuteneko jaiak girotzeko txapa polit batzuk egingo ditugu. Diseinua koloreztatu eta goazen txapa egitera!

Haremos unas bonitas chapas para ambientarnos en las fiestas de Martutene! ¡Colorea el diseño y vamos a hacer chapas!

#### "HERRIA LOTARA" JOLASA JUEGO "EL PUEBLO DUERME"

Basoaren sakonean, norbaitek herrixka bateko bizilagunak akabatzen dago lo dauden bitartean. Hiltzailea nor den asmatuko dugu herritar guztiak hil baino lehen?

En lo más profundo del bosque, alguien está acabando con los/as habitantes de una aldea mientras duermen. ¿Seremos capaces de descubrir quién es, antes de que acabe con todos/as?

#### MUNSTRO KUXINAK COJINES MONSTRUOSOS

Kuxin beldurgarri batzuk gure familiakoekin sortuko ditugu.

Crearemos unos monstruosos cojines junto a nuestra familia.

**ADINA / EDAD:**  
5-11 eta senideak  
5-11 y familiares

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

**MARTUTENE  
HAURTXOKOA**  
Elenategi kalea, 2-Acc  
Etxarriene Auzo Etxea  
Donostia-San Sebastián  
Martutene Auzoa  
T\_943 48 33 66  
haurtxokoa\_martutene@  
donostia.eus



Urriak 7  
octubre:  
16:30-18:30

Urriak 14  
octubre:  
16:30-18:30

Urriak 21  
octubre:  
16:30-18:30

Urriak 28  
octubre:  
16:30-18:30

## DONOSTIAKO UDAL LIBURUTEGIAK

### Udal Liburutegien haur sailen zerbitzua

T\_943 48 19 99

### Alde Zaharra

Udal Liburutegi Nagusia-Haur Saila  
(Fermín Calbetón, 25)

Larunbatak: 10:00-14:00

### Aiete

Aiete Kultur Etxeko Liburutegia  
(Aiete Pasealekua, 63)

Larunbatak: 10:00-14:00 / 16:30-20:00

Igandeak: 10:00-14:00

### Altza

Casares-Tomasene Kultur Etxeko Liburutegia  
(Darieta Bidea, 6)

Larunbatak: 10:00-14:00 / 16:30-20:00

### Amara

Ernest Lluch Kultur Etxeko Liburutegia  
(Anoeta Pasealekua, 7)

Larunbatak: 10:00-14:00 / 16:30-20:00

### Gros

Okendo Kultur Etxeko Liburutegia  
(Nafarroa Hiribidea, 7)

Larunbatak: 10:00-14:00 / 16:30-20:00

Haur liburutegien zerbitzua familiei zuzentzen da. Gurasoak seme-alabekin batera etor daitezke, haurrei irakurle onak bilakatzeko bidean laguntzeko. Haurtxotekan senideek ipuinak 0-5 urte bitarteko haurrei kontatzeko aukera izango dute.

El servicio de bibliotecas infantiles se dirige a las familias. Los/as adultos/as pueden venir con sus hijos e hijas para acompañarlos/as en el camino de la lectura. En la Bebeteca los/as familiares podrán contar cuentos a bebés de entre 0 y 5 años.





**Egitaraua**

Programa

---

**GOIERRI**



## HERRIEN ARTEKO TOPAKETAK

### IDIAZABAL-MUTILOA- ZEGAMA-ZERAIN

#### AIZKORPE BAILARAKO HAUREK EGINDAKO LANEN ERAKUSKETA

EXPOSICIÓN DE LOS TRABAJOS  
HECHOS POR LAS NIÑAS Y  
NIÑOS DEL VALLE DE  
AIZKORPE

#### ERAKUSKETA EXPOSICIÓN

Irailean zehar, Aizkorpe Bailarako lehen hezkuntzako haurrek beraien inguruarekin lotutako jarduera plastiko bat egingo dute ikastetxeetan. Lan guztietatik batzuk aukeratu, erakusketa batean bildu eta urriko aste bakoitzean bailarako herri batean ikusgai egongo da. Erakusketa herri bakoitzera iristen denean, inaugurazio modura jarduera eta tailer desberdinak egingo dira.

En septiembre, las niñas y niños del Valle Aizkorpe, realizarán una actividad plástica, en la escuela, relacionada con su entorno. Se seleccionarán algunos de esos trabajos y se mostrarán en una exposición, que estará instalada, durante cada semana de octubre en un municipio diferente. Cada localidad realizará una actividad especial para la inauguración.

#### Idiazabal

Erakusketaren testuinguru berean, familientzako fieltro tailerra egingo da Sandra Cliville artisauaren eskutik, larunbatean, urriak 7 arratsaldeko 16:00etan. 6 urtetik gorako haur eta familientzat (izena ematea derrigorrezkoa da 943 18 82 03 telefonoan edo [info@idiazabalturismo.com](mailto:info@idiazabalturismo.com)). Tailerraren prezioa: 3€, helduak; haurrak, doan.

En el mismo contexto de la exposición, se realizará un taller de fieltro para niños y niñas a partir de 6 años y sus familias, de la mano de la artesana Sandra Clivillé. El taller se hará el sábado, día 7 de octubre a las 16:00 h, y es necesaria la inscripción previa en el teléfono 943 18 82 03 o en la dirección [info@idiazabalturismo.com](mailto:info@idiazabalturismo.com)). Precio del taller: 3€, adultos/as; niños/as, gratis.



**DATAK / FECHAS:** Urrian zehar / Durante el mes de octubre

**ORDUTEGIA / HORARIO:** Herri bakoitzeko erakusketak bere ordutegia izango du / Cada municipio tendrá su horario de exposición

**ADINA / EDAD:** Denontzat / Para todos/as

**HIZKUNTZA / IDIOMA:** Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:** Sarrera doan / Entrada libre

Antolatzaileak / Organizadores:  
**IDIAZABAL, MUTILOA,  
ZEGAMA ETA ZERAINGO  
UDALAK**

Laguntzaileak / Colaboradores:  
**ZERAINGO TURISMO  
BULEGOA, ZEGAMAKO  
HERRIKO ELKARTEAK,  
IDIAZABALGO  
GAZTEREN  
INTERPRETazio  
ZENTROA**

Urriak 6-11  
octubre

## Mutiloa

Erakusketa aste horretan zehar herriko Umetxean egongo da ikusgai eta inaugurazioa urriak 12an ospatuko dute.

La exposición se instalará durante esa semana en el espacio que el municipio tiene para los niños y las niñas y la inauguración se celebrará el día 12 de octubre.



## Zerain

Irrien Lagunak-eko kideek lagunduta, Aizkorpe Bailako haurrek egindako lanak biltzen dituen erakusketaren inaugurazioa egingo da urriak 20 arratsaldeko 18:00etan.

Los personajes de Irrien Lagunak inaugurarán la exposición de los trabajos realizados por las niñas y niños del Valle de Aizkorpe el día 20 de Octubre a las 18:00 h.



## Zegama

Zegamako IV. Cava Festa. Urriaren 27-28an Zegamako frontoian izango da. Arratsaldeko 19:30etatik Cava desberdinak dastatzeko aukera izango da, eta bertan Eusko label produktuekin afaria egiteko aukera ere izango da. Feste giro honetan, Aizkorpe Bailarako haurrek egindako lanak biltzen dituen erakusketaren inaugurazioa egongo da.

IV. Fiesta del Cava, 27-28 de octubre en el frontón de Zegama. A partir de las 19:30 h. tendremos la ocasión de degustar diferentes cavas y se podrá cenar productos de Calidad. Dentro de este ambiente festivo, se inaugurará la exposición que muestra los trabajos hechos por las niñas y niños del Valle de Aizkorpe.



Urriak 12-19  
octubre

Urriak 20-26  
octubre

Urriak 27-31  
octubre

# HERRIEN ARTEKO TOPAKETAK

## BEASAIN-GABIRIA- ORMAIZTEGI

### GABIRIA-ORMAIZTEGI-BEASAIN KULTUR IBILALDIA

#### RECORRIDO CULTURAL GABIRIA- ORMAIZTEGI-BEASAIN

##### IBILALDIA EXCURSIÓN

**9:00** Beasainen autobusa hartu Barrendain Plazan (tren geltokian)

Autobús en Beasain en la Plaza Barrendain (estación de tren)

**9:15** Ormaiztegin geldialdia bertako jendea hartzeko Udaletxe aurrean

Parada en Ormaiztegi delante del Ayuntamiento

**9:30etan** Gabirian Llegada a Gabiria

**9:45** Ibilaldiarekin hasi: Kalejira moduan jaitsiko gara Ormaiztegiara trikitilariekin, kantu ezagunak kantatuz. Bidean, Ormaiztegin erabiliko dituzten pintzel birziklatuak egiteko materialak jasoko ditugu

Comienzo del recorrido: Bajaremos en kalejira a Ormaiztegi cantando canciones conocidas acompañadas por la trikitixa. Recogeremos en el camino materiales que utilizaremos para hacer pinceles reciclados en Ormaiztegi

**10:15etan** Ormaiztegiara iritsi / Llegada a Ormaiztegi

**10:30-11:00** "Egun batez margolari" tailerra egingo dugu. Bidean jasotako materialekin pintzelak egingo ditugu ondoren marrazkiak egiteko / Participación en el taller "Pintores por un día". Construiremos pinceles que utilizaremos para dibujar con los materiales recogidos en el camino

**11:00-13:00** Ormaiztegi-Beasain ibilbidea egin  
Recorrido Ormaiztegi-Beasain

**13:00etan** Igartzara iritsi / Llegada a Igartza

**13:00-14:00** Igartzan talo tailerra egin / Taller de talos en Igartza

**Amaitzean** Ormaiztegi eta Gabiriara buelta autobusez / Autobús para volver a Ormaiztegi y Gabiria



Urriak 8  
octubre:  
9:00-14:00

**ADINA / EDAD:**  
2-12 urte bitarteko haurrak familiekin batera / Niñas y niños de entre 2 y 12 años con sus familias

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan, aurre erreserbarekin urriak 3 baino lehen / Entrada libre, con reserva previa antes del 3 de octubre.

Beasain: 943 02 80 20  
beasain@kultura.eus

Gabiria: 943 88 07 34  
udala@gabiria.eus

Ormaiztegi: 699 53 69 31  
kultura.ormaitzegi@gmail.com

Antolatzaileak / Organizadores:  
**BEASAIN, GABIRIA ETA  
ORMAIZTEGIKO  
UDALAK**

Laguntzaileak / Colaboradores:  
**IGARTZAKO  
MONUMENTU  
MULTZOA, GABIRIAKO  
KULTURA BATZORDEA,  
ORMAIZTEGIKO KIROL  
ELKARTEA (OKE),  
ZUMALAKARREGI  
MUSEOA**

# HERRIEN ARTEKO TOPAKETAK

## ARAMA-GAINTZA- ITSASONDO-LEGORRETA

### GOIERRIKO HERRI TXIKIEN ARTEKO TXANGOA-TOPAKETA

#### TXANGOA, TAILERRA, BAZKARIA

Itsasondo, Legorreta eta Gaintzako familiek txangoa egingo dute Arama arte. Itsasondo eta Legorretakoek elkarrekin topo egingo dute ibilbidearen puntu batean Aramara batera joateko. Bertan, herriko beste familiekin elkartu eta Aramarrek proposatutako jardueretan parte hartuko dute. Bakoitzak etxetik ekarritakoarekin bazkalduko dute ondoren. Goierriko txoko polit eta herri txikiezin familian gozatzeko irteera bikaina!

**10:30** Gaintzako plazan

**10:30**

Legorretako plazan

**11:00**

Itsasondoko plazan



**12:30** Araman familientzako tailerrak eta herri kirolekin lotutako jolasak

**14:00** Bazkaria Araman



## Urriak 21

**ORDUTEGIA:** Egun guztiko irteera

**ADINA:** Ez dago adin mugarik

**HIZKUNTZA:** Euskaraz

**SARRERAK:** Irteeran parte hartzea doakoa da baina izena eman behar da urriak 17 baino lehen ondorengo helbideren bat erabiliz:

Arama: 943 88 07 39  
alai.goikoetxea@gmail.com

Gaintza: 943 88 95 64  
balerdifisio@hotmail.com

Itsasondo: 943 88 11 70  
earregi@hotmail.com

Legorreta: 943 08 40 00  
udala@legorreta.eus  
LegorretAPP aplikazioa -  
Idatzi Udalari

Antolatzaileak:

**ARAMA, GAINZA,  
ITSASONDO ETA  
LEGORRETAKO UDALAK**

Laguntzaileak:

**ITSASONDOKO ITTURRI  
TXIKI GURASO  
ELKARTEA,  
LEGORRETAKO  
UGAROTARRAK  
GURASO ELKARTEA**

## ATAUN

(LEKU EZBERDINETAN)

### ANTZEZTAUN

#### ANTZERKIA

Intujai Teatro

Urriaren 6tik  
28ra, Ataungo  
leku  
ezberdinetan  
banatuta  
antzerki  
ezberdinak  
ikusteko  
aukera izango  
da, Joxemiel  
Barandiaran  
eskolan, Artadi  
Kultur Elkartean,  
Udaletxeko ganbaran,  
Troskaeta tabernan eta San Gregorio eta San  
Martingo plazetan.



\*Egitaraua, kontsultatu webgunean

Urriak 6,7,21,  
22,27,28\*:

ADINA: Denontzat

HIZKUNTZA: Euskaraz

SARRERAK: Sarrera doan,  
aforoa bete arte

#### ATAUNGO UDALA

Elbarrena, 44  
Ataun  
T\_943 18 00 11  
kultura@ataun.eus

## ORDIZIA

(PLAZA NAGUSIA)

### PLAZA BETE POZ

#### DANTZALDIA

Hurrek ere  
dantzatzeko eta  
mugitzeko  
premia eta  
gogo bizia dute.  
"Haurrentzako  
berbenetan"  
kanturik eta  
jolas  
pausatukoetatik  
hasi eta  
mugimendura  
pasatzen da, dantzara.

Txikiek ezagutzen dituzten  
kanta partehartzailak egitea. Ahotsarekin eta  
inprobisazioarekin jokua: galdera erantzunak,  
errepika errazak... Handiagoek ezagutu  
ditzaketen dantzak egitea. Guztiek jarraitu  
ditzaketen koreografiak lantzea eredu emanaz  
(imitazioa). Irudimen bidezko kontsignak eman  
eta dantzak bideratu (txoriak gara, orain  
robotak...). Dantza librea.



Urriak 6:  
17:00-18:30

ADINA: 4-12

HIZKUNTZA: Euskaraz

SARRERAK: Sarrera doan

#### HITZARO EUSKARA ELKARTEA

Andre Mari 4, 2 ezk.  
Ordizia  
T\_943 16 23 66  
hitzaro@gmail.com

## ORMAIZTEGI

(PARKEA / PARQUE)

### PARKETARRAK

**FAMILIA JOLASAK**  
JUEGOS EN FAMILIA

**Urtxintxa, Aisialdiko Heziketa**  
Urtxintxa,  
Educación para el Ocio

**Parketarrak:**  
euskaraz,  
familian eta giro  
onean jolasteko  
aukera  
Ormaiztegi  
parkean.

Jugando en el parque de Ormaiztegi con Parketarrak: tarde en familia, buen ambiente y en euskara.



**Urriak 6, 20, 27**  
**octubre:**  
**17:00-19:00**

**ADINA / EDAD:** 3-6 / 6-9  
eta senideak / y familiares

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Doan / Gratuita

\*Info:  
kultura.orm aiztegi@  
gmail.com  
699 53 69 31

### ORMAIZTEGIKO UDALA

Muxika Egurastokia, 1  
Ormaiztegi  
T\_943 88 26 60 / 699 53 69 31  
kultura.orm aiztegi@  
gmail.com

## BEASAIN

(ARANA KALEA)

### GURPIL FESTA FIESTA SOBRE RUEDAS

**ABILEZIA JARDUERA**  
ACTIVIDAD DE DESTREZA

**Txilibutxof Aisialdi Elkarte**

Adinaren araberako taldeak egingo dira, eta horietako bakoitzak tresna batekin parte hartuko du: plastikozko motorrekin (2-3), lau gorpildun bizikletekin (4-5) eta bitartekoak patinetearekin edo monozikloarekin (6-12).

Se formarán grupos según la edad y cada grupo participará con un vehículo: con motos de plástico (2-3), con bicicletas de cuatro ruedas (4-5) y con patinete o monociclo (6-12).



**Urriak 7**  
**octubre:**  
**18:00-19:00**

**ADINA / EDAD:** 2-12

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera doan / Entrada libre

\*Parte hartzeko izen ematea ordubete lehenago hasiko da / La inscripción comienza una hora antes de la hora de inicio

Parte hartzeko tresna norberak ekarri beharko du / Cada participante traerá su vehículo

### BEASAINGO UDALA

Loinazko San Martin plaza  
Beasain  
T\_943 02 80 50  
kultura@beasain.eus

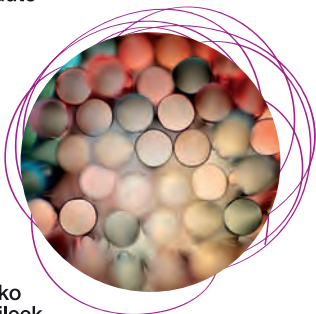
## ATAUN

### 13. ARGAZKI RALIA

#### ARGAZKIGINTZA

Argazki Raliko taldea

4-5 ordu izango dute parte hartzaileek Ataunen zehar, izen-ematean emango zaizkien gaien araberako argazkiak ateratzeko. Horietatik 36 aukeratu beharko dituzte eta hauek egunean bertan Ataungo udaletxean gordeko dira. Parte hartzaileek astebeteko iraupena izango dute gai bakoitzeko zein argazki aurkeztuko duen erabakitzeke eta posta elektronikoz antolatzaileei helarazteko (gai bakoitzeko argazki bat).



#### Urriak 8:

Izen ematea:  
9:00-10:00

Argazkiak jasotzea:  
13:00-14:00

ADINA: Denontzat

HIZKUNTZA: Euskaraz

SARRERAK: Egunean bertan, izen-ematea 5 €

#### ATAUNGO UDALA

Elbarrena, 44  
Ataun  
T\_943 18 00 11  
ataungoargazkiralia@  
hotmail.com

## ATAUN

(BARANDIARAN MUSEOA)

### TALO TAILERRA

#### TAILERRA ETA IBILALDIA

Jose Migel Barandiaranek jasotako hainbat kontakizun entzungo dituzue Errotatxon. Arto aleak bertan ehotuko ditugu arta-irina lortzeko. Taloak egiten ikasiko dugu jarraian eta norberak egindako taloak dastatuz amaituko dugu bidai.



#### Urriak 14: 11:00-12:30

ADINA: +3

HIZKUNTZA: Euskaraz

SARRERAK: 5 €

#### BARANDIARAN MUSEOA

Larruntza Errota z/g,  
San Gregorio  
Ataun  
T\_943 18 03 35  
barandiaran@  
gipuzkoamendizmendi.net

## BEASAIN

(IGARTZA)

### IGARTZAKO ONDARE KULTURALEAN OINARRITUTAKO IPUIN KONTAKETA SAIOA

#### IPUIN KONTAKETA CUENTACUENTOS

Galtzagorri  
Elkartea

Ixabel  
Agirresarobe  
Igartzako  
Monumentu  
Multzoan  
oinarritutako ipuin  
kontaketa egingo  
du. Bertako biztanle  
eta ingurura gerturaten  
ziren pertsonai ezberdinen  
pasadizoak kontatuko dizkigu.

Ixabel Agirresarobe contará diferentes relatos basados en la historia del Conjunto Monumental de Igartza. Contará historias tanto de los habitantes de Igartza, como de célebres personajes que pasaban por la zona.



## ORDIZIA

(D'ELIKATUZ ZENTROA)

### D'ELIKATUZ MOKAU BATEAN

#### TAILER IREKIA TALLER ABIERTO

Gorputzaren  
funtzionamendu  
onerako elikadura  
egokiaren  
berraz jabetuko  
gara eta jaki talde  
nagusiak  
ezagutuko ditugu.  
Modulo informatiko  
baten laguntzaz  
menu orekatu eta  
osasuntsu bat prestatuko  
dugu era dibertigarrian.

Nos daremos cuenta de la importancia de una alimentación adecuada para el correcto funcionamiento de nuestro cuerpo y conoceremos también los diferentes grupos de alimentos. Con ayuda de un módulo informático elaboraremos un menú sano y equilibrado de manera divertida.



Urriak 15  
octubre:  
17:30-18:30

ADINA / EDAD:  
Denontzat / Para todos/as

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete  
arte / Entrada libre, hasta  
completar el aforo

\*Aurre erreserbarekin  
Con reserva previa:  
943 08 77 98  
informazioa@igartza.net  
www.igartza.net

#### BEASAINGO UDALA ETA IGARTZAKO MONUMENTU MULTZOA

Peategi kalea z/g  
Beasain

T\_943 08 77 98

informazioa@igartza.net

Urriak 15  
octubre:  
12:00-13:15

ADINA / EDAD: +6

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Elebitan / Bilingüe

SARRERAK / ENTRADAS:  
3 €, helduak. Haurrak,  
doan / 3 €, adultos/as.  
Niños/as, gratis.

\*Erreserbak / Reservas:  
943 88 22 90  
delikatuz@ordizia.eus

#### D'ELIKATUZ ZENTROA (ELIKADURA ETA NUTRIZIO GUNEA)

Santa María, 24  
Ordizia

T\_943 88 22 90

delikatuz@ordizia.eus



## ORDIZIA

(UDAL LIBURUTEGIA)

### UDAZKENEKO IPUINAK

#### IPUIN KONTAKETA

Mertxe Aizpurua

Ahozko transmisioa familietan indartu nahi izango da euskaraz; beste aldetik, haurrekiko harreman afektiboa garatu, harreman emozionala zein literarioa, ipuinak eta bestelako kontakizunak bidelagun.



Urriak 20, 27:  
17:15-18:00

ADINA: 3-7

HIZKUNTZA: Euskaraz

SARRERAK: Sarrera doan, aforoa bete arte

#### ORDIZIAKO UDAL LIBURUTEGIA

Nikolas Lekuona Plaza  
Ordizia

T\_943 80 56 35

liburutegia@ordizia.eus

## BEASAIN

(IGARTZA)

### IGARTZAKO MONUMENTU MULTZOA ETA BERTAKO PAISAIA BIZIA

CONJUNTO MONUMENTAL DE IGARTZA Y SU PAISAJE VIVO

#### BISITA GIDATU ANTZEZTUA

VISITA GUIADA  
TEATRALIZADA

"Hijos de Martin y Loinaz"  
antzerki taldea,  
Herriarrak eta  
Aldabe  
kooperatiba  
elkartea

Igartzako  
Monumentu  
Multzoan,  
pertsonekin  
ezberdinekin bisita

gidatua egingo dugu bertako ondarea, historia eta gertaera ezberdinak ezagutzeko.

Realizaremos una visita guiada al Conjunto Monumental de Igartza, con diferentes personajes que nos ayudarán a conocer el patrimonio, la historia y diferentes anécdotas del lugar.



Urriak 21  
octubre:  
17:00-18:00

ADINA / EDAD:

Denontzat / Para todos/as

HIZKUNTZA / IDIOMA:

Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:

Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

\*Aurre erreserbarekin

Con reserva previa:

943 08 77 98

informazioa@igartza.net

www.igartza.net

#### BEASAINGO UDALA ETA IGARTZAKO MONUMENTU MULTZOA

Peategi kalea z/g  
Beasain

T\_943 08 77 98

informazioa@igartza.net

## ORDIZIA

(MARTA DENDA)

### TXOTXONGILOK TAILERRA TALLER DE TXOTXONGILOS

#### ESKULANAK MANUALIDADES

Txotxongilo mota desberdinak egingo ditugu material birziklatuekin.

Vamos a realizar distintos tipos de txotxongilos con materiales reciclados.



Urriak 21  
octubre:  
10:30-12:30

ADINA / EDAD: 8-11

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Elebitan / Bilingüe

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete arte / Entrada libre, hasta completar el aforo

\*Erreserbak / Reservas:  
ordizia.art@gmail.com

#### MARTA DENDA

Kale Nagusia, 4  
Ordizia

T\_943 80 52 52  
ordizia.art@gmail.com

## GABIRIA

### JOLAS KOOPERATIBOAK ETA ALT XORRAREN BILA

#### JOLASA KALEAN

Haur txiki enen familientzako ekintza jolas desberdinez osatua izango da, eta helburu nagusia denen partehartzea bultzatzea eta ongi pasatzea izango da. Heldu enen ekintza berriz, alt xorren bila izango da herri guztian zehar. Pista desberdinak jasoz ekintza eta jolasak egin beharko dituzte.



Urriak 22  
octubre:  
10:00-13:00

ADINA: 3-12 urte bitarteko haur eta familientzat (jolas kooperatiboak) eta 12+ (alt xorren bila)

HIZKUNTZA: Euskaraz

SARRERAK: Doan

\*Aurre erreserbarekin:  
943 88 07 34  
udala@gabiria.eus helbidean  
urriak 15 baino lehen

#### GABIRIAKO UDALA

Gabiria Gunea z/g  
Gabiria

T\_943 88 07 34  
udala@gabiria.eus

## BEASAIN

(BIDELUZE PLAZA)

### REZICLONK

#### INSTALAZIOA INSTALACIÓN

Tururutupa

Birziklatutako  
soinu instalazio  
interaktiboa.

Reziclonk  
instalazioan zenbait  
hondakin-material  
berreskuratzen dira soinu-  
tresna ezberdinak egiteko, eta publikoak berak  
esperimentatuko ditu material hauek ematen  
dizuten aukerak.

Instalación sonora interactiva reciclada. Mediante  
la instalación Reziclonk se recuperan materiales de  
desecho para crear una serie de instrumentos  
sonoros, para que el propio público sea quien  
experimente con las posibilidades de los diferentes  
materiales.



## ORDIZIA

(PLAZA NAGUSIA)

### TXAPELA BURUAN ETA DANTZA MUNDUAN

#### IKUSKIZUN FAMILIARRA

Eidabe

Parrandarako  
gogo zabaldu,  
jolaserako  
irudimena  
areagotu eta  
dantzatzeko  
grina sortzeko  
ikuskitan bizia  
dugu "Txapela  
buruan...".

Herriko haur,  
gazte eta heldu  
dantzan jartzea du  
helburu. Herrialde eta  
estilo desberdineko dantzak  
ekarriko dituzte plazara, euskaldunok dantzan  
ez dakigula esaten duen horri, kontrakoa  
erakusteko. "Txapela buruan ta mundua  
dantzan ezagutzeko egindako ibilbide honen  
ostean ea nork diren euskaldunok dantzan ez  
dakigunik, edo behintzat, saiatzen ez garenik".



Urriak 28  
octubre:  
17:00-19:00

ADINA / EDAD: 3-12

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete  
arte / Entrada libre, hasta  
completar el aforo

#### JAZPANA ELKARTE KULTURALA

Nabarro Larreategi, 13  
Beasain

T\_652 74 10 75

info@jazpana.com

Urriak 28:  
18:00-19:00

ADINA: Denontzat

HIZKUNTZA: Euskaraz

SARRERAK: Doan

#### ORDIZIAKO UDALA - KULTURA

Nikolas Lekuona Plaza z/g  
Ordizia

T\_943 80 56 30

kultura@ordizia.eus

# LAZKAO

(IZTUETA AZPIKOA BASERRIA)

## BASERRIKO BIZIMODUA VIDA DIARIA DEL CASERÍO

### BISITA PRAKTIKOA ETA DASTAKETA

VISITA PRÁCTICA  
Y DEGUSTACIÓN

Iztueta  
Baserriko  
bizimodua  
gertutik  
ezagutzeko  
aukera.

Oportunidad  
para conocer de  
cerca el modo de  
vida del Caserío  
Iztueta.



Urriak 29  
octubre:  
11:30-13:00

ADINA / EDAD: 2-11

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Sarrera doan, aforoa bete  
arte / Entrada libre, hasta  
completar el aforo

\*Aurre erreserbarekin  
Con reserva previa:  
606435022  
iztueta@iztueta.eus

### IZTUETA ELKARTEA

Iztueta Azpikoa Baserría z/g,  
Lazkaomendi Auzoa  
Lazkao

T\_606435022

ainitze@iztueta.eus

A large, hand-drawn red scribble forms a circular frame around the central text. The background of the entire page features wavy, horizontal red lines and faint, sketchy drawings of human figures with halftone shading on their heads.

**Egitaraua**  
Programa

---

**UROLA**  
**GARAIA**

## LEGAZPI

(UDAL LIBURUTEGIA  
BIBLIOTECA MUNICIPAL)

### AMELI IPUINEN JOSTUNE

**IPUIN KONTAKETA**  
CUENTACUENTOS

Amaia Elizagoien

**Kontaketa**  
Legazpiko Udal  
Liburutegian  
egingo dugu  
eta haurra  
guraso batek  
lagunduta  
izango du  
aukera saioan  
parte hartzeko.

Sesión de cuentos  
en la Biblioteca Pública  
de Legazpi. El niño o la  
niña podrá acudir y participar de los cuentos en  
la compañía de una persona adulta.



## LEGAZPI

(IGARALDE BASERRIA ETA ERROTA  
CASERÍO Y MOLINO DE IGARALDE)

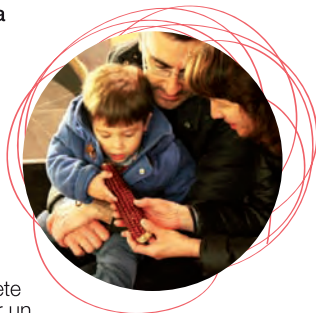
### ERROTARI

**BISITA GIDATUA ETA TAILERRA**  
VISITA GUIADA Y TALLER

Lenbur Fundazioa eta  
Legazpiko Udala

**Legazpiko**  
Igaralde errota  
bihurtu zaitetz  
errotari egun  
batez: opiltxo  
egin, errota  
martxan,  
animaliei  
jaten...

En el molino  
Igaralde de  
Legazpi, conviértete  
en molinero/a por un  
día: elaborar un bollito de  
pan, puesta en marcha del molino, dar de comer  
a los animalitos...



**Urriak 6**  
**octubre:**  
**18:00-19:00**

**ADINA / EDAD:** 3-5

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Doan / Gratuita

### LEGAZPIKO UDAL LIBURUTEGIA

Latxartegi kalea, 3  
Legazpi

T\_943 73 71 86

liburutegia@legazpi.eus

**Urriak 8**  
**octubre:**  
**10:30-11:45**

**ADINA / EDAD:** 5-12

**HIZKUNTZA / IDIOMA:**  
Euskaraz

**SARRERAK / ENTRADAS:**  
Sarrera: 8 €, nagusiak.  
Umeak doan, 40 plaza  
Entrada: 8 €, personas  
adultas. Niños/as gratis,  
40 plazas

\*Aurre erreserbarekin  
Con reserva previa:  
943 73 04 28  
mirandaola@lenbur.com

### LENBUR FUNDAZIOA

Bikuña Jauregia  
Bikuñaenea plaza, 16  
Legazpi

T\_943 73 04 28

mirandaola@lenbur.com

## LEGAZPI

(MIRANDAOLAKO BURDINOLA  
FERRERÍA DE MIRANDAOLA)

### BURDINTXO

#### BISITA GIDATUA ETA TXISTORRA PINTXOAK

VISITA GUIADA Y PINTXO DE  
TXISTORRA

Lenbur Fundazioa eta  
Legazpiko Udala

Erdi Aroko  
Mirandaola  
burdinola  
martxan ikusi eta  
olapintxoa  
dastatzeko  
aukera.

Visita de la ferrería  
medieval de  
Mirandaola en  
marcha y degustación  
de pintxo ferrón.



## LEGAZPI

(EUSKAL HERRIA PLAZA)

### EUSKAL JOLASEN FESTA

#### JOLASAK JUEGOS

Sorgintxulo Alai  
Aisialdi taldea

Euskal jolasen eta  
kanten festa  
familientzat.

Fiesta de juegos y  
canciones en  
euskara para las  
familias.



Urriak 8  
octubre:  
12:00-13:15

ADINA / EDAD: 5-12

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz -

#### SARRERAK / ENTRADAS:

Sarrera: 8 €, nagusiak.  
Umeak doan, 50 plaza  
Entrada: 8 €, personas  
adultas. Niños/as gratis,  
50 plazas

\*Aurre erreserbarekin  
Con reserva previa:  
943 73 04 28  
mirandaola@lenbur.com

#### LENBUR FUNDAZIOA

Bikuña Jauregia  
Bikuñaenea plaza, 16  
Legazpi

T\_943 73 04 28

mirandaola@lenbur.com

Urriak 21  
octubre:  
17:00-18:00

ADINA / EDAD: 4-9

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

#### SARRERAK / ENTRADAS:

Izenemateak herriko  
ikastetxeetan urriaren 18ra  
arte / Inscripciones en los  
centros escolares hasta  
el 18 de octubre

#### HEZKUNTZA ZERBITZUA

Latxartegi kalea, 3  
Legazpi

T\_943 73 71 85

gazteria@legazpi.eus

# EZKIO

(IGARTUBEITI BASERRI MUSEOA)

## UDAZKENEKO KONTSERBAK

### FAMILIA TAILERRA

TALLER FAMILIAR

#### Kutxa Ekogunea

Garai batean hozkailurik ez zegoenez gatza, kea eta bestelakoak erabiltzen zituzten elikagaiak kontserbatzeko. Tradizio hura berreskuratu nahian tailer honetan kontserbak egiten ikasiko dugu (izozte teknika, almibarra...). Esperimentatzeko gogoia eta amantala ekartzea besterik ez dituzue beharko tailerlean parte hartzeko!!

En un tiempo al no existir el frigorífico utilizaban el humo o la sal entre otras para conservar los alimentos. En este taller recuperaremos dicha tradición y aprenderemos a elaborar conservas (técnica de congelación, en almibar...). ¡Para participar sólo serán necesarias las ganas de experimentar, participar y un delantal!!



Urriak 28  
octubre:  
16:30-18:30  
(merienda  
barne  
merienda  
incluida)

ADINA / EDAD: 6-12

HIZKUNTZA / IDIOMA:  
Euskaraz

SARRERAK / ENTRADAS:  
Doan / Gratis

\*Erreserbarako kontaktua  
Contacto para reservas:  
943722978  
igartubeiti@gipuzkoa.eus

### IGARTUBEITI BASERRI MUSEOA

Ezkioko Errepidea, 1.km  
Ezkió

T\_943 72 29 78

igartubeiti@gipuzkoa.eus





# hip-hip ÜRRI!



Antolatzailea / Organiza

## IKERTZE

Txalupagillene, 2 - behea (Matia kalea, Antiguu Auzoa). 2008 Donostia-San Sebastián  
T\_943 31 04 61 / [www.ikertze.org](http://www.ikertze.org) / [ikertze@ikertze.net](mailto:ikertze@ikertze.net)

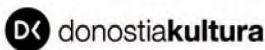
Babesleak / Patrocinadores




**EL DIARIO VASCO**



Laguntzaileak / Colaboradores





Ordutegi eta  
jardueren informazio  
guztia eguneratua  
egongo da gure  
web orrian

Toda la información  
actualizada de  
actividades y horarios  
en nuestra web



[www.hiphipurri.org](http://www.hiphipurri.org)



[www.hiphipurri.org](http://www.hiphipurri.org)

